



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 1

שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי...

Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon



Le peuple juif est l'épouse de D.ieu de deux manières : par le sacrifice de soi qui consume le moi, et par un amour ardent où subsiste un moi. Ces deux formes attirent deux « fiancés » : le grand Nom de D.ieu revêtu de la sagesse suprême de la Torah, et la Torah ainsi que les mitsvot introduites dans les mondes inférieurs. L'amour de D.ieu révélé par leur intermédiaire atteint Son essence même ; c'est pourquoi il est « meilleur que le vin », meilleur que toute révélation issue d'un voilement.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/1/

L'IDÉE CENTRALE

Le peuple juif est l'épouse de D.ieu de deux manières : par le sacrifice de soi qui consume le moi, et par un amour ardent où subsiste un moi. Ces deux formes attirent deux « fiancés » : le grand Nom de D.ieu revêtu de la sagesse suprême de la Torah, et la Torah ainsi que les mitsvot introduites dans les mondes inférieurs. L'amour de D.ieu révélé par leur intermédiaire atteint Son essence même ; c'est pourquoi il est « meilleur que le vin », meilleur que toute révélation issue d'un voilement.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit les premiers versets du Cantique des Cantiques comme les noces de D.ieu, le fiancé qui « descend d'un degré », et d'Israël, Son épouse. Kalla, l'épouse, a deux sens : kilayon, être consumée, et kalsah, aspirer ardemment. Ces sens correspondent aux deux sacrifices de soi du Chema : au mot « Un », où la méditation sur l'unité absolue de D.ieu annule entièrement le moi (l'unité supérieure), et dans « Tu aimeras... de toute ton âme », où un moi subsiste et aspire à être absorbé (l'unité inférieure). « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume » est prononcé entre les deux, car la royauté de D.ieu — Son Nom Elokim, qui voile — est ce qui donne aux créatures un moi capable d'aimer. Ces deux épouses attirent deux fiancés. Le premier est « Son grand Nom », la capacité de D.ieu à rayonner, qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes et pénètre dans la Torah sous la forme de son « chant » et de ses signes de cantillation, porteurs du plaisir de D.ieu. Le second fait pénétrer la Torah dans les mondes inférieurs et dans les mitsvot physiques, dont les racines dans le monde de Tohu sont plus élevées que l'homme. Le chant des mondes qui s'élève d'en bas (le chant féminin, shirah) s'unit au chant qui descend d'en haut (le chant masculin, shir), comme un baiser qui révèle un amour intérieur. Enfin, le vin représente une révélation après le voilement, mais « ton amour » révèle l'essence de D.ieu, devant qui l'obscurité et la lumière sont égales.

PLAN

1 Le fiancé, l'épouse et les deux sens de kalla

¶1

D.ieu est le fiancé qui descend dans la Torah, Israël est l'épouse ; kalla signifie à la fois être consumée et aspirer ardemment, ce qui correspond aux deux sacrifices de soi du Chema. La question est de savoir comment l'amour peut suivre l'annulation totale de soi.

2 Deux sacrifices de soi, deux unités

¶2-3

Le sacrifice de soi au mot «Un» consume toute volonté personnelle (l'unité supérieure) ; l'amour de «de toute ton âme» préserve un moi qui aspire à D.ieu. Cela est rendu possible par «Béni soit le nom», l'unité inférieure, car Elokim, le voilement, est D.ieu Lui-même. Il s'agit de la Chekhina supérieure et de la Chekhina inférieure, les deux épouses du Cantique.

3 Son grand Nom et le chant de la Torah

¶4-5

Les deux épouses donnent naissance à deux fiancés. «Son grand Nom» est la capacité de D.ieu à rayonner, au-dessus de l'enchaînement des mondes ; les mondes ne vivent de cette capacité que par le tsimtsoum, de sorte que D.ieu demeure inchangé. Elle se revêt dans la Torah sous la forme de son chant et de ses signes, le plaisir propre de D.ieu.

4 Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon

¶6-8

Les chants des mondes qui s'élèvent (l'épouse) attirent le chant supérieur (le fiancé) ; «de Salomon» signifie la paix, l'union des contraires, du donneur et du récepteur ; et «Qu'il me donne des baisers» désigne l'amour intérieur qui contourne l'enchaînement des mondes, comme dans «Le jour, Sa bonté ; la nuit, Son chant».

5 Le second fiancé : la Torah et les mitsvot ici-bas

¶9-11

Le second fiancé fait pénétrer la Torah dans les mondes inférieurs et dans les mitsvot physiques, dont les racines dans le monde de Tohu sont plus élevées que l'homme. Le sacrifice de soi attire le premier fiancé et l'amour ardent, le second ; et toute révélation du fiancé nécessite d'abord la houppa enveloppante.

6 Meilleur que le vin

¶12-16

Le vin est une révélation après le voilement, comme dans la naissance, les semailles et le long exil qui précède la révélation future ; mais l'amour de D.ieu, attiré par la Torah et les mitsvot, révèle Son essence, pour laquelle l'obscurité et la lumière sont identiques.

NOTIONS CLÉS

Kalla (épouse) : être consumée et aspirer ardemment כלה — כליון, כלתה נפשי

Les deux sens d'«épouse» : le moi entièrement consumé en D.ieu, et un moi qui subsiste et aspire à être absorbé en Lui.

'Hatan (fiancé) : 'hat daraga חתן — חות דרגא

D.ieu en tant que fiancé est D.ieu qui «descend d'un degré», faisant descendre Sa lumière dans la Torah, puis dans les mondes inférieurs.

Le sacrifice de soi (messirout néfesh) au mot «Un» et dans «de toute ton âme» מסירות נפש באחד ובכל נפשך

Les deux sacrifices de soi du Chema : l'annulation totale de soi qui découle de la méditation sur l'unité de D.ieu, et un amour ardent où subsiste quelqu'un qui aime.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

«Écoute, Israël» : rien n'existe en dehors de D.ieu. «Béni soit le nom de Son royaume» : D.ieu présent au sein d'un monde qui semble exister, par Sa royauté.

La Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Les termes kabbalistiques désignant les deux niveaux de l'épouse, les racines des deux sacrifices de soi.

Son grand Nom שמו הגדול

Non pas l'essence de D.ieu, mais Sa capacité à rayonner, au-dessus de l'enchaînement des mondes ; elle ne donne vie aux mondes que par le tsimtsoum, de sorte que D.ieu Lui-même ne change pas.

Le chant de la Torah et ses signes (ta'amim) רננא

דאורייתא, טעמי התורה

Le niveau de la Torah qui dépasse sa sagesse révélée : le plaisir de D.ieu en Lui-même, revêtu dans la 'Hokhma suprême.

Shir et shirah שיר ושירה

Le chant masculin qui descend d'en haut et le chant féminin qui s'élève d'en bas ; le chant de l'épouse attire celui du fiancé.

Les baisers נשיקין

Un amour intérieur trop grand pour les mots ou pour tout réceptacle, qui ne se révèle qu'au moyen d'une grande contraction ; ainsi, la lumière de D.ieu atteint les mondes par un saut, et non étape par étape.

Le vin conservé dans ses grappes יין המשומר בענביו

Une révélation après le voilement : plus le voilement est profond, plus la révélation est grande, comme lors du long exil et de la rédemption future.

SECTION 1 • 11

Le fiancé, l'épouse et les deux sens de kalla

1 שיר השירים^{1,2} אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו³ כי טובים דודיך מיין. הנה נודע שהקב"ה נקרא חתן.

«Le Cantique des cantiques, qui est de Salomon. Qu'il me donne les baisers de sa bouche, car tes marques d'amour sont meilleures que le vin.» Or, on sait que le Saint béni soit-Il est appelé le fiancé (hatan).

Le maamar s'ouvre sur les deux premiers versets du Cantique des cantiques, qu'il expliquera expression par expression. Il part d'une idée familière: le Cantique est un chant d'amour entre D.ieu, le fiancé, et le peuple juif, sa fiancée.

וכנ"י נקרא בשם כלה.⁴ והיינו ע"ש המשכת והשפעת התורה לישראל. וכמארז"ל ביום חתונתו זה מי"ת.⁵

La Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée «fiancée» (kalla). Cela tient à la transmission et au don de la Torah à Israël, comme l'ont dit nos Sages: «Le jour de son mariage»: c'est le don de la Torah.»

Le peuple juif dans son ensemble est appelé la fiancée de D.ieu, et le mariage est le don de la Torah au Sinai. Les Sages comprennent le verset «le jour de son mariage» comme désignant ce jour où D.ieu se donna à Israël par la Torah.

ולכן המשמח את החתן זוכה לתורה⁶ שניתנה בה' קולות בפ"ק דברכות⁷ כי חתן חות דרגא.⁸

C'est pourquoi «celui qui réjouit le fiancé mérite la Torah, qui fut donnée avec cinq voix» (dans le premier chapitre de Berakhot), car hatan [signifie] hat darga, «descendre d'un degré».

Le Talmud enseigne que celui qui réjouit un fiancé mérite la Torah, qui fut donnée avec cinq «voix». Le mot hatan (fiancé) se lit hat darga, «descendre d'un degré»: le fiancé descend vers sa fiancée.

דהיינו ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה להתלבש בתורה. וכנס"י היא מקור נשמות ישראל וכן כל ניצוץ וניצוץ מישראל בפרט הוא בבחי' כלה.

C'est-à-dire la descente et la diffusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle se revête dans la Torah. La Communauté d'Israël est la source des âmes d'Israël; de même, chaque étincelle individuelle d'Israël est dans l'aspect d'une fiancée.

D.ieu en tant que fiancé signifie que la Lumière infinie descend et se revêt dans la Torah, afin de pouvoir nous être donnée. La fiancée est Knesset Israël, la racine collective de toutes les âmes juives; chaque Juif, «étincelle» de cette racine, est également une fiancée en ce sens.

והנה כלה יש בו ב' פירושים.⁹ הא' מלשון כליון שמכלה ומבלה הכל מלשון כלה. (וכמו כלה שארי)¹⁰
(בתהלים ע"ג) דתרגם יונתן¹¹ אשתיצא גושמי

Or, kalla a deux significations. La première vient du terme kilayon, « consommation » : elle consume et use tout, du mot kala, « consumé ». (Comme dans « ma chair est consumée [kala] ») (Psaumes 73), que le Targoum Yonatan traduit par « mon corps est épuisé »,

L'Admour Hazaken donne maintenant deux significations au mot kalla (fiancée), qui structureront tout le maamar. La première vient de kilayon, « être consumé, épuisé » : le verset « ma chair est consumée » est traduit par le Targoum : « mon corps est épuisé ».

דהיינו לשון כליון וכן (בישעיה ט"ז ד') וכך ג"כ בכלה בפתח י"ל הפי' ג"כ עד"ז וכ"ה בזהר פ' אחרי (דע"ב)
ע"פ כי כלתו היא שצייתא כו'.

c'est-à-dire un terme de consommation ; de même (Isaïe 16:4). On peut également dire que kalla, avec un pata'h, signifie dans ce sens. C'est aussi ce qu'enseigne le Zohar, dans la paracha A'harei (folio 72), sur le verset « car elle est sa belle-fille (kallato) » : « l'achèvement (chetsitsa)... », etc.

La même idée de fin et de consommation apparaît chez Isaïe, et l'Admour Hazaken suggère que kalla, le mot pour « fiancée », peut aussi porter ce sens. Sur le verset « car elle est sa belle-fille (kallato) », le Zohar lit le mot comme « achèvement » ou « complétion » (chetsitsa).

כי מלת כלה היא שם דבר המורה על הפעולה כמו רכה זכה דקה ונק' כלה ע"ש שמכלה כו'.

Car le mot kala est un nom qui désigne l'action, comme rakka, zakka, dakka [« douce », « pure », « fine »], et elle est appelée kalla parce qu'elle consume, etc.

Grammaticalement, kala est un nom désignant une action, comme les mots pour « douce », « pure » et « fine ». La fiancée tire donc son nom de ce qu'elle fait : elle consume, menant toute chose à son terme.

וכן איתא ברבות שנתכלו. והב' מלשון כלתה נפשי¹² כו' (תהלים פ"ד) והיינו תשוקת הנפש לידבק¹³
וליכלל באורו ית'

On trouve aussi dans le Midrash Rabbah : « qu'ils furent consumés (nitkallu) ». La seconde [signification] vient de « mon âme languit (kalsah) », etc. (Psaumes 84), c'est-à-dire le désir ardent de l'âme de s'attacher à Sa lumière et de s'y absorber, béni soit-Il.

Le Midrash emploie également cette racine pour désigner la consommation. La seconde signification vient de « mon âme languit (kalsah) » : le désir ardent de l'âme de s'attacher à D.ieu et de s'absorber dans Sa lumière.

(וכמו דת"י שם תאיבת נפשי שהוא לשון תשוקה כמו ואל אישך תשוקתך¹⁴ ותרגומו תיאובתך) והענין דהנה בק"ש יש בי בחי' מס"נ.¹⁵

(Le Targoum Yonatan traduit ici : «mon âme désire [te'ivas]», expression qui désigne le désir ardent, comme dans «ton désir ira vers ton mari», que le Targoum traduit par «te'uvtikh».) Voici l'explication : dans la récitation du Chema, il existe deux aspects de sacrifice de soi (messirout néfech).

La traduction du Targoum, «mon âme désire», confirme que kalsah signifie le désir ardent ; c'est le même mot que le Targoum emploie pour le désir de 'Hava envers son mari. L'Admour Hazaken se tourne ensuite vers le Chema, où il distingue deux formes de sacrifice de soi (messirout néfech), correspondant aux deux sens de kalla.

הא' למסור נפשו באחד.¹⁶ והב' ואהבת בכל נפשך¹⁷ אפי' נוטל את נפשך¹⁸ כו'. ולהבין ענינם וההפרש שבניהם.

La première consiste à livrer son âme au [mot] «Un». La seconde est «Tu aimeras... de toute ton âme», même s'Il prend ton âme, etc. Il faut comprendre ce qu'elles sont et quelle est leur différence.

Le premier sacrifice de soi se situe au mot «Un» (E'had) du Chema, où l'on décide de donner sa vie pour l'unité de D.ieu. Le second se trouve dans «Tu aimeras D.ieu... de toute ton âme», que la Michna explique comme aimer D.ieu même s'Il prend sa vie. Le maamar demandera en quoi ces deux formes diffèrent.

ועוד צ"ל איך שייך ואהבת בכל לבבך. אחר בחי' מס"נ באחד שהרי באהבה כתיב ס"פ נצבים לאהבה כו' כי הוא חיך.¹⁹

Il faut encore comprendre en quoi «Tu aimeras... de tout ton cœur» a sa place après l'aspect du sacrifice de soi au mot «Un». Car, au sujet de l'amour, il est écrit à la fin de la paracha Nitsavim : «aimer... car Il est ta vie».

Une seconde question se pose : l'amour appartient à une personne vivante et sensible, comme le dit la Torah : «aimer... car Il est ta vie». Comment l'amour peut-il venir après un sacrifice de soi qui a déjà renoncé à la vie elle-même ?

אבל המס"נ הוא להשליך חיינו מגד שהוא ביטול במציאות לאור א"ס ב"ה ממש (ועי' בפ' שמות בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך²⁰ ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא).²¹

Mais le sacrifice de soi consiste à rejeter sa vie, ce qui est une annulation de son existence même devant la Lumière infinie, béni soit-Il. (Voir, dans la paracha Chemot, le discours commençant par « Pour comprendre l'enseignement de nos Sages sur "car tes marques d'amour sont meilleures que le vin" », et celui commençant par « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim ».)

Le sacrifice de soi au mot « Un » consiste à mettre entièrement sa vie de côté, à annuler son existence même devant D.ieu. La parenthèse renvoie à deux discours de Torah Ohr traitant de ce thème.

וא"כ איך אחר מעלת ומדרגת הביטול דמס"נ באחד יהי' שייך בחי' ואהבת יש מי שאוהב והענין כי
Dès lors, comment, après la qualité et le degré d'annulation de soi que représente le sacrifice au mot « Un », peut-il y avoir place pour l'aspect « Tu aimeras », où il existe quelqu'un qui aime ? Voici l'explication :

La difficulté est formulée clairement : après l'annulation totale de soi, comment peut-il y avoir « Tu aimeras », qui suppose un être existant et aimant ? La réponse commence maintenant.

הנה הבחי' הא' למסור נפשו באחד הוא מחמת שמע ישראל²² כו' כי שמע מלשון הבנה²³ שהיא
התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא אחד

le premier niveau, livrer son âme au mot « Un », découle de « Écoute, Israël », etc. En effet, « écoute » (chema) signifie comprendre : il s'agit de méditer à la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et à la manière dont Il est Un,

Le sacrifice de soi au mot « Un » résulte de « Écoute, Israël » : « écouter » signifie ici « comprendre » et découle donc de la méditation sur la grandeur de D.ieu. On réfléchit à la manière dont D.ieu est véritablement Un.

כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי כמ"ש אני הוי' לא שנית²⁴ כו' אתה הוא עד שלא נברא כו'
אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים.²⁵

comme avant la création du monde, sans le moindre changement, ainsi qu'il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc. ; « Tu étais [le même] avant que le monde fût créé », etc. ; « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas d'Elokim. »

D.ieu est Un aujourd'hui exactement comme avant la création : celle-ci n'a rien changé en Lui. Trois versets et un passage de la prière l'affirment, jusqu'à « en dehors de Moi il n'y a pas d'Elokim ».

פִּי אֱלֹקִים הַמַּעֲלִים וּמַסְתִּיר כּוֹי כִּי לִפְנֵי יְתִי אֵין שׁוּם הָעֵלָם מַעֲלִים וּמַסְתִּיר כָּלֵל כִּי כּוֹלָא קַמִּיה כָּלֵא
חֲשִׁיב ²⁶ כּוֹי. ²⁷

Elokim signifie ce qui dissimule et cache, etc. Car devant Lui, béni soit-Il, il n'existe aucun voile qui dissimule et cache ; tout est considéré devant Lui comme rien, etc.

Elokim est le Nom de D.ieu associé à la dissimulation, le pouvoir qui voile D.ieu afin qu'un monde puisse sembler exister. Mais, du point de vue de D.ieu, rien ne Le voile, car tout est considéré devant Lui comme rien.

SECTION 2 • 12-3

Deux sacrifices de soi, deux unités

2 ואִי לְזֹאת וְלֹא תַחֲלֹלוּ אֶת שֵׁם קֹדֶשׁ ²⁸ כּוֹי שֶׁלֹּא לַעֲשׂוֹת מַקּוֹם חָלָל כּוֹי לִהְיוֹת דְּבַר נִפְרָד מִמֶּנּוּ יְתִי חִי
וּמִמִּילָא בְטָלִים כָּל הַתְּאוּוֹת וְהִישׁוֹת וְלִגְרַמִּיה כּוֹי

En conséquence, «vous ne profanerez pas (te'halelou) Mon saint Nom», etc. : ne pas créer un espace vide (makom halal), etc., où quelque chose serait séparé de Lui, béni soit-Il, à D.ieu ne plaise. Par conséquent, tous les désirs, le sentiment d'exister et le fait de vivre pour soi, etc., sont annulés.

Le verset «vous ne profanerez pas (te'halelou) Mon saint Nom» est lu comme «ne créez pas un halal, un espace vide» où quelque chose pourrait exister indépendamment de D.ieu. Celui qui saisit véritablement que D.ieu est Un ne conserve aucune place pour ses désirs, son ego ou une vie centrée sur lui-même.

וְזֶהוּ לְשׁוֹן כְּלִיּוֹן שֶׁמִּכְלָה לִגְרַמִּיה כּוֹי שֶׁיִּתְבַּטְּלוּ כָּל רְצוֹנוֹתָיו וְלֹא יִשָּׂאֵר שׁוּם רְצוֹן רַק אֱלֹהֵי יִי

Tel est le sens de kilayon, «consommation» : consumer le fait de vivre pour soi, etc., de sorte que tous ses désirs soient annulés et qu'il ne subsiste aucune volonté, sinon celle tournée vers Lui, béni soit-Il.

C'est le premier sens de kalla : la consommation. Le moi qui vit pour lui-même est consumé. Tous les désirs personnels disparaissent et seule demeure la volonté de D.ieu.

(וְזֶהוּ עֲנִין כָּלֵא שְׂאֵרֵי וְלִבִּי ²⁹ כִּמוֹ שֶׁתִּי אֶשְׁתִּיצָא גּוֹשְׁמִי וְכַמִּי"ש בּוֹהֵר פִּי אַחֲרֵי הַנִּי"ל שְׂצִיטָא דְעֵלְמָא
הִיא כְּלִיּוֹן כָּל הַרְצוֹנוֹת.

(C'est le sens de «ma chair et mon cœur sont consumés», selon la traduction du Targoum Yonatan : «mon corps est épuisé», et selon ce qui est dit dans le Zohar, paracha A'harei, cité plus haut : «l'achèvement (chetsitsa) du monde», c'est la consommation de tous les désirs.

Le verset «ma chair et mon cœur sont consumés» ainsi que l'expression du Zohar «l'achèvement du monde» décrivent tous deux cela : la fin de tous les désirs propres.

ועי"ד שנתי במ"א ע"פ כי תצא להיות נקודת פנימי הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ולא מהעוה"ז לבד
 כו' אלא אפי' מג"ע התחתון והעליון וכמ"ש מי לי בשמים³⁰ כו' כלה שארי כו')

C'est dans le même esprit que ce qui est expliqué ailleurs sur le verset «Lorsque tu sortiras»: le point intérieur du cœur s'élève et s'absorbe dans la Lumière infinie, béni soit-Il, non seulement en quittant ce monde, etc., mais même le Gan Eden inférieur et supérieur, comme il est écrit: «Qui ai-je au ciel?», etc.; «ma chair est consumée», etc.)

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique que le point le plus intérieur du cœur s'élève et s'absorbe dans la lumière de D.ieu. Il ne désire alors plus rien: ni ce monde, ni même le Gan Eden inférieur ou supérieur (le paradis spirituel), comme le dit le roi David: «Qui ai-je au ciel?... ma chair est consumée.»

והבחי' הבי' היא מלשון כלתה נפשי שהוא לשון תשוקה ואהבה שהוא בחי' ביטול היש דהיינו שהוא יש
 ודבר (ולא כליון היש לגמרי כמו בבחי' הא') אלא שמבטל א"ע שרוצה ליכלל וליבטל כו'.

Le second niveau vient de «mon âme languit (kalsah)», expression qui désigne le désir ardent et l'amour. C'est l'aspect de l'annulation de l'être existant (bitoul hayech): il est un être existant (et non une consommation complète de l'être, comme dans le premier niveau), mais il s'annule lui-même, voulant être absorbé et annulé, etc.

Le second sens, le désir ardent, correspond à une autre forme d'annulation: la personne demeure un moi, mais ce moi aspire à être absorbé en D.ieu. L'ego n'est pas effacé; il se livre.

ולכן מפסיקים בין ב' בחי' מס"נ הנ"ל בכשכמל"ו בחי' יחוי"ת³¹ שמבחי' מלכותו נתהוו כל הנבראים
 מאין ליש לפי שאין מלך בלא עם^{32, 33} זהו מקור קיום וחיות כל הנבראים.^{34, 35}

C'est pourquoi nous intercalons entre les deux niveaux de sacrifice de soi mentionnés plus haut «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais», niveau de l'unité inférieure (yi'houda ta-ta'a). Car tous les êtres créés sont venus à l'existence, du néant à l'être, à partir de Mal'hout (la souveraineté), puisqu'il n'est pas de roi sans peuple; c'est la source de l'existence et de la force vitale de toutes les créatures.

Voilà pourquoi l'on récite «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume» entre «Écoute, Israël» et «Tu aimeras». Cette phrase représente l'unité inférieure: la royauté de D.ieu (Mal'hout) fait exister les créatures, puisqu'un roi a besoin d'un peuple, et elle rend ainsi possible l'existence d'un moi capable d'aimer.

3 וכתוב ומבלעדי אין אלקים³⁶ מבלעדי דוקא דהיינו חוץ ממנו ית' ח"ו. אבל הוי' בעצמו הוא אלקים אני הוי' אלקיכם אני בעצמי כו'

Il est écrit: «et en dehors de Moi il n'y a pas d'Elokim»; «en dehors de Moi» précisément, c'est-à-dire hors de Lui, béni soit-Il, à D.ieu ne plaise. Mais Havaya Lui-même est Elokim: «Je suis Havaya votre Elokim»; Moi-même, etc.,

«En dehors de Moi il n'y a pas d'Elokim» signifie qu'il n'existe aucun pouvoir de dissimulation en dehors de D.ieu. La dissimulation, Elokim, est elle-même Havaya: c'est D.ieu Lui-même qui voile.

שמצמצם ומסתיר אור א"ס ב"ה הבלתי בע"ג להיות גילוי בחי' נבראים בבחי' יש וכהדין קמצא

qui contracte et dissimule la Lumière infinie, béni soit-Il, laquelle est sans limites, afin que les créatures se manifestent comme des êtres existants (yech). Comme l'escargot,

D.ieu Lui-même contracte et dissimule Sa lumière infinie afin que les créatures puissent apparaître comme des êtres existants. Le Midrash évoque un animal semblable à l'escargot, dont la coquille se développe à partir de son propre corps.

דלבושי מיני' ובי' ³⁷ ומבחי' זו של בשכמל'ו נמשך להיות ואהבת בבחי' יש מי שאוהב ³⁸ כו' משא"כ יחוי' הוא בחי' ביטול ממש במס"נ.

dont le vêtement vient de lui-même et est en lui-même. De ce niveau de «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais» découle «Tu aimeras», au niveau d'un moi existant, de quelqu'un qui aime, etc.; tandis que l'unité supérieure (yi'houda ila'a) est le niveau de l'annulation véritable de soi dans le sacrifice de soi.

Comme la coquille de cet animal, la dissimulation fait partie de D.ieu Lui-même; elle n'est pas quelque chose d'extérieur à Lui. De cette unité inférieure, «Béni soit le nom», découle l'amour de «Tu aimeras», où un moi réel aime; l'unité supérieure du mot «Un» est l'annulation totale de soi.

(ובזה מתורץ איך שייך ואהבת אחר המס"נ באחד דהיינו ע"י שמפסיקים בבשכמל'ו ועמ"ש מענין זה כפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת. ³⁹ והמ"י שעולה בקנה א').

(Cela résout la question de savoir comment «Tu aimeras» peut avoir sa place après le sacrifice de soi au mot «Un»: grâce à l'interruption par «Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais». Voir ce qui est écrit sur ce sujet dans la paracha Vayéchev, dans le discours commençant par «Le vingt-cinquième de Kislev», selon une approche quelque peu différente; celui qui comprend comprendra que tout cela s'élève sur une même tige.)

Cela répond à la question initiale: l'amour peut suivre le sacrifice au mot «Un» parce que «Béni soit le nom» est récité entre les deux et rétablit un moi capable d'aimer. L'Admour Hazaken signale qu'il a expliqué ce point différemment dans un discours de 'Hanouka de Torah Ohr, mais que les deux explications concordent.

ובי בחיי אלו נקרא בלשון הקבלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה^{40, 41} כו'. והן הם בי בחיי כלה שנאמרו בשיר השירים שכל שיר השירים מדבר על בי בחיי כלה הנ"ל כידוע

Dans le langage de la Kabbale, ces deux niveaux sont appelés Chekhina supérieure (Chekhinta Ila'a) et Chekhina inférieure (Chekhinta Tata'a), etc. Ce sont les deux aspects de la fiancée évoqués dans le Cantique des cantiques ; car tout le Cantique parle des deux aspects de la fiancée mentionnés plus haut, comme on le sait,

En Kabbale, ces deux niveaux sont appelés Chekhina supérieure et Chekhina inférieure. Ce sont les deux « fiancées » du Cantique des cantiques, qui traite tout entier de ces deux niveaux.

כי בי פעמים נאמר ונשנה בשיר השירים החיוב שבין חתן וכלה ורומז על בי בחיי כלה הנ"ל car, à deux reprises, l'affection entre le fiancé et la fiancée est exprimée et répétée dans le Cantique des cantiques, ce qui fait allusion aux deux aspects de la fiancée mentionnés plus haut.

La preuve en est que le Cantique des cantiques décrit deux fois l'amour entre le fiancé et la fiancée, en allusion aux deux sortes de fiancée.

(ועיין בפרדס ש"ח פ"ג מענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה⁴² ובוהר הרקיע ר"פ בראשית⁴³ גבי מש"ש בזהר מה שושנה כו' אוף כנ"י^{44, 45} כו')

(Voir Pardes, Porte 8, chapitre 13, sur la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure ; ainsi que Zohar HaRakia, au début de la paracha Béréchit, à propos de ce qui est dit dans le Zohar : « Comme la rose..., etc., ainsi la Communauté d'Israël... », etc.)

L'Admour Hazaken renvoie au Pardes de Rabbi Moché Cordovero sur les deux Chekhina et à Zohar HaRakia, commentaire du Zohar, à propos de l'image d'ouverture de celui-ci : « Comme la rose parmi les épines, ainsi est la Communauté d'Israël. »

ועמ"ש בפ"י כנ"י לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁴⁶ בשם המשנת חסידים ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק⁴⁷ כו' וע' בסה"מ סי' קנ"ו⁴⁸ והמכוון הכל אחד

Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de la Communauté d'Israël plus loin, dans le discours commençant par « Soixante reines », au nom de Michnat 'Hassidim ; ainsi que dans la paracha Tetsavé, dans le discours commençant par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait », etc. ; voir Sefer H.M., section 156. L'intention est partout la même,

D'autres références suivent : un discours plus loin dans cet ouvrage sur « Soixante reines », citant Michnat 'Hassidim ; un discours de Pourim sur Amalek dans Torah Ohr ; et un ouvrage abrégé en Sefer H.M., que la note Kehot identifie comme Hadrass Melekh. Tous, dit-il, expriment la même idée.

שהוא ענין שני המדרגות דיחוי"ע ויחוי"ת ועמ"ש עוד מענין ב' בחי' כלה בד"ה וארשתיך לי⁴⁹ בהפטרות דפ' במדבר ואפשר הוא ענין אחר קצת והיינו כמ"ש סד"ה כי אתה נרי⁵⁰ בענין דורות הראשונים ודורות האחרונים⁵¹:

à savoir les deux degrés de l'unité supérieure et de l'unité inférieure. Voir encore ce qui est écrit au sujet des deux aspects de la fiancée dans le discours commençant par «Je te fiancerai à Moi», dans la haftara de la paracha Bamidbar; il se peut qu'il s'agisse d'un sujet quelque peu différent, comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Car Tu es ma lampe», au sujet des générations anciennes et des générations tardives.)

Cette idée commune est celle de l'unité supérieure et de l'unité inférieure. Il ajoute un renvoi au discours «Je te fiancerai à Moi», qui traite peut-être d'un couple quelque peu différent, comme les générations anciennes et tardives abordées dans le discours sur «Car Tu es ma lampe».

SECTION 3 • 14-5

Son grand Nom et le chant de la Torah

4 ב והנה מב' בחי' כלה הנ"ל נמשך להיות ב' בחי' חתנים בחי' חות דרגא^{52,53} וזהו קול מצהלות חתנים מחופתם⁵⁴ חתנים תרי משמע⁵⁵. והענין יובן במאמר מלך משובח ומפואר⁵⁶ עדי עד שמו הגדול.

2. Des deux aspects de la fiancée mentionnés plus haut découlent deux aspects du fiancé, chacun étant une forme de «descente d'un degré» (hat darga). Tel est le sens de «la voix de la jubilation des fiancés sous leur dais nuptial»: le pluriel «fiancés» en implique deux. On comprendra cela à partir de l'expression: «Roi, loué et glorifié à jamais soit Son grand Nom.»

La section 2 commence. De même qu'il existe deux sortes de fiancée, il existe deux sortes de fiancé, deux manières pour D.ieu de «descendre d'un degré» vers nous; le pluriel «fiancés» de la bénédiction nuptiale le suggère. Pour les expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers une formule de la prière du matin Baroukh Chéamar: «Roi, loué et glorifié à jamais soit Son grand Nom.»

5 ולכאורה אינו מובן מהו שם גדול וקטן וכן צריך להבין מה שארז"ל עד שלא⁵⁷ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁵⁸ איך שייך בחי' שם עד שלא נברא העולם שעדיין לא הי' מי שיקראנו בשמו.

À première vue, on ne comprend pas ce que sont un grand nom et un petit nom. Il faut aussi comprendre l'enseignement de nos Sages: «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom existaient seuls.» Comment la notion de nom peut-elle s'appliquer avant la création du monde, alors qu'il n'y avait encore personne pour L'appeler par Son Nom?

L'expression «Son grand Nom» soulève deux questions: que peut signifier un grand ou un petit nom pour D.ieu? Et les Sages disent qu'avant la création «Lui et Son Nom existaient seuls»; or un nom sert à appeler quelqu'un, et avant la création, personne ne pouvait L'appeler.

ויוכן ע"פ מה שנודע שהשי"ת נקרא גמרא ובמדרשים בשם הקב"ה שבחרו בשם זה ולא בשמות וכינוים אחרים כמו רחום וחנן לפי שהוא מורה שהוא קדוש ומובדל כו'⁵⁹

On le comprendra à partir d'un fait connu : dans le Talmud et les Midrachim, D.ieu, béni soit-Il, est appelé «le Saint béni soit-Il». Ils ont choisi ce nom plutôt que d'autres noms et appellations, tels que «Compatissant et Bienveillant», parce qu'il indique qu'Il est saint et séparé, etc.

Les Sages appellent généralement D.ieu «le Saint béni soit-Il», plutôt que par des noms comme «Compatissant», qui décrivent Sa manière d'agir envers le monde. «Saint» (kadoch) signifie séparé : ce nom indique que D.ieu dépasse toute chose.

(ועמ"ש בפי מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים⁶⁰ ולקמן בדרוש הראשון שע"פ צאינה וראינה)⁶¹ ואין ערוך המשכות והתלבשות אור א"ס בראשית ההשתלשלות אלא כטפה מים אוקיינוס.

(Voir ce qui est écrit dans la paracha Mikets, dans l'explication du verset «Car auprès de Toi est la source de vie», ainsi que plus loin, dans le premier discours sur «Allez et voyez».) Les émanations et les revêtements de la Lumière infinie (Or Ein Sof) au début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ne sont pas davantage comparables à Lui qu'une goutte à l'océan.

Même la première lumière que D.ieu fait descendre au sommet de l'enchaînement des mondes n'est qu'une goutte comparée à l'océan, lorsqu'on la mesure à Lui. La parenthèse renvoie à d'autres discours sur le même thème.

וזהו מארז"ל הקב"ה יושב ועוסק בתורה^{62,63} כו' פי' עצמותו ית' קדוש ומובדל אלא שיושב ומשפיל א"ע להיות מתלבש בתורה כאדם היושב שמשפיל קומתו והארה זו⁶⁴ נקרא בחי' שם שאינו

Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages : «Le Saint béni soit-Il est assis et s'occupe de Torah», etc. Cela signifie que Son essence, béni soit-Il, est sainte et séparée, mais qu'Il «s'assied» et s'abaisse pour se revêtir dans la Torah, comme une personne assise qui abaisse sa stature. Cette illumination est appelée le niveau de «Nom», et elle n'est qu'

L'image des Sages, D.ieu «assis» et étudiant la Torah, signifie qu'Il s'abaisse, comme une personne qui devient moins haute en s'asseyant, afin de se revêtir dans la Torah. Ce qui descend ainsi n'est qu'une illumination, appelée Son «Nom».

אלא זיו והארה (וענין קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד. היינו המקור והשרש והיכולת⁶⁵ שיש בא"ס ב"ה שיוכל להיות גילוי בחי' זיו והארה שיהיה ממנה התהוות עולמות שיעלה בחפצו ורצונו.

un rayonnement et une illumination. (Le sens de «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom existaient seuls» est la source, la racine et la capacité présentes dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de révéler un rayonnement et une illumination à partir desquels les mondes pourraient être créés, lorsque telle serait Sa volonté et Son désir.

Un nom, comme un rayon de lumière, n'est pas l'essence, mais un rayonnement qui en émane. «Lui et Son Nom» avant la création désigne la capacité en D.ieu de faire rayonner une telle lumière, à partir de laquelle les mondes seraient créés lorsqu'Il le voudrait.

וכמו זיו השמש הכלול במאור שהוא השמש עצמה. אלא שבנמשל הוא באופן נעלה יותר אין קץ שהרי השמש מאירה הזיו שלא בטובתה משא"כ למעלה מהמשכת וגילוי הזיו עד"מ היינו כשעלה ברצונו כו' א"כ הזיו הכלול בו

C'est comme le rayonnement du soleil contenu dans le luminaire, c'est-à-dire le soleil lui-même. Mais, dans ce qui est comparé, la réalité est infiniment supérieure : le soleil rayonne sans l'avoir choisi, tandis qu'en haut, le fait que le rayonnement émane et se révèle correspond, par analogie, au moment où cela s'inscrit dans Sa volonté, etc. Dès lors, le rayonnement contenu en Lui

L'analogie est celle de la lumière solaire encore contenue dans le soleil. Mais le soleil rayonne automatiquement, tandis que la lumière de D.ieu n'émane que lorsqu'Il le veut ; le rayonnement «contenu en Lui» est donc une potentialité, non un écoulement automatique.

היינו מה שיש ביכולת בו ית' להאיר בחי' זיו והארה כו' אשר יכולת וכח זה נקרא שמו וזהו מ"ש כח אדנ בכחך הגדול⁶⁶ והיינו לפי כי מהותו ועצמותו אינו בגדר השפעה והמשכה כלל עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁷

désigne la capacité présente en Lui, béni soit-Il, de faire rayonner une lumière, etc. Cette capacité et ce pouvoir sont appelés Son Nom. Tel est le sens de «la puissance d'Ado-naï... par Ta grande puissance». Son être et Son essence ne relèvent nullement de la catégorie du don et de l'émanation ; voir le discours commençant par «Vous vous tenez».

Cette capacité de faire rayonner est ce qu'on appelle Son Nom, le «pouvoir» dont parle Moché dans «Que la puissance d'Ado-naï soit grande». Le nom est nécessaire parce que l'essence même de D.ieu n'est nullement définie par le don ou le rayonnement.

ולכן כח ומקור ההמשכה נקרא שמו וכמ"ש במ"א בפ"י כי עמך מקור חיים⁶⁸ שגם בחי' מקור חיים הוא נקרא עמך שהוא בחי' הטפל וכלא חשיב כו').

C'est pourquoi la force et la source de l'émanation sont appelées Son Nom, comme il est expliqué ailleurs sur «Car auprès de Toi est la source de vie»: même le niveau de la «source de vie» est appelé «auprès de Toi», comme une réalité secondaire et considérée comme rien, etc.)

La force et la source de tout ce qui émane de D.ieu ne sont donc que Son «Nom». Même la «source de vie» est appelée «auprès de Toi»: elle est secondaire à D.ieu et compte comme rien devant Lui.

וזהו ענין שמו הגדול שלמעלה מן ההשתלשלות ושמו הגדול הזה הוא משובח ומפואר עדי עד בבחי' א"ס

Tel est le sens de Son grand Nom, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Son grand Nom est «loué et glorifié à jamais», au niveau de l'infini.

Son «grand Nom» est cette capacité qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement des mondes. Comme il demeure dans l'Infini, il est «loué et glorifié à jamais» d'une manière infinie.

וזהו כי הוא לבדו ית' יחיד ומיוחד ועיקר חי העולמים הוא רק בחינת מלך כו'

Car Lui seul, béni soit-Il, est unique et Un, et l'essence de «Celui qui fait vivre les mondes» n'est que l'aspect de Roi, etc.

La même prière appelle D.ieu «unique, Celui qui fait vivre les mondes, Roi». L'Admour Hazaken comprend que la vitalité des mondes provient uniquement de Son aspect de Roi, et non de Son essence.

כי השתלשלות העולמות אינו דרך עילה ועלול כמ"ש בספרים שא"כ היה בחי' שינוי כביכול כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה⁶⁹ ע"י ההשפעה

Car l'enchaînement des mondes ne s'effectue pas selon le rapport de cause à effet, comme l'expliquent les ouvrages; autrement, il y aurait, pour ainsi dire, un changement en Lui, puisque, dans un rapport de cause à effet, la cause est modifiée par son émanation.

Les mondes ne procèdent pas de D.ieu comme un effet procède de sa cause. Dans un véritable rapport de cause à effet, la cause est modifiée par ce qu'elle produit; or D.ieu ne change pas.

כמו עד"מ בשעה שהרב משפיע לתלמידו בהכרח משים עיונו בההשפעה ואין שכלו פנוי לעיין בענינים ושכליים כמו שהי' פנוי קודם ההשפעה

Ainsi, par analogie, lorsqu'un maître enseigne à son élève, il doit nécessairement concentrer son attention sur ce qu'il transmet, et son esprit n'est plus libre d'étudier des sujets et des idées comme il l'était avant l'enseignement.

Le maître en est l'exemple : lorsqu'il enseigne, son esprit est occupé par le niveau de son élève et n'est plus libre de poursuivre sa propre réflexion. Le don modifie celui qui donne.

אבל בו יתברך הרי אתה הוא קודם שנברא העולם ומשנברא העולם בלי שום שינוי ח"ו.

Mais pour Lui, béni soit-Il, « Tu es le même avant que le monde fût créé et depuis que le monde fut créé », sans aucun changement, à D.ieu ne plaise.

D.ieu, en revanche, est exactement le même avant et après la création, comme l'affirme la prière « Tu es le même ». La création ne peut donc pas être un écoulement direct de Son essence.

והיינו לפי שמקור חיות העולמות הוא רק מבחי' שמו לבד בחי' מלכות (ועיין עוד מענין שמו הגדול⁷⁰ כפי שלח ע"פ אני⁷¹ כו' אשר הוצאתיך מא"צ.

Cela tient à ce que la source de la force vitale des mondes provient uniquement de Son Nom, de l'aspect de Mal'hout (souveraineté). (Voir aussi, au sujet de Son grand Nom, la paracha Chela'h, sur le verset « Je [suis Havaya ton D.ieu] qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte ».

Les mondes tirent leur force vitale uniquement de Son Nom, de Sa Mal'hout (royauté), et non de Son essence ; ainsi, Il demeure inchangé. La parenthèse renvoie à un autre discours sur « Son grand Nom ».

ובפי' פינחס בד"ה צו את בניי^{72,73} כו' מענין שמו גימ' רצון. ⁷⁴ וע"פ ואלה שמות ^{75,76} כו').

Et dans la paracha Pin'has, le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., au sujet de la valeur numérique de chémo, « Son Nom », égale à celle de ratson, « volonté ». Voir aussi le commentaire sur « Voici les noms », etc.)

Autres renvois : un discours qui remarque que chémo, « Son Nom », et ratson, « volonté », ont la même valeur numérique, ce qui suggère que Son Nom est Sa volonté de créer. Un autre discours porte sur « Voici les noms ».

ובאמת כי נשגב שמו לבדו⁷⁷. ואין ההמשכה מבחי' שמו ע"י עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' א"ס.

En vérité, « Son Nom seul est exalté ». L'émanation provenant de Son Nom ne s'effectue pas par un rapport de cause à effet, car alors tout serait du niveau de l'Infini.

Le verset « Son Nom seul est exalté » indique que même le Nom est au-dessus des mondes. Si ceux-ci en découlaient comme un effet de sa cause, ils seraient eux aussi infinis.

אלא שההמשכה ע"י צמצום ודילוג עד שנמשך רק בחינת קו וחוט ממלכות דא"ס ועוד כמה צמצומים והעלמות אין מספר⁷⁸

L'émanation s'effectue plutôt par le tsimtsoum (contraction) et par un saut, jusqu'à ce que seul un niveau de ligne et de fil (kav) émane de Mal'hout de l'Infini, puis viennent d'autres contractions et dissimulations en nombre innombrable

La lumière parvient plutôt aux mondes par le tsimtsoum, une contraction, et par un « saut » qui franchit un écart : seule une fine ligne (le kav) émane de Mal'hout de l'Infini. D'innombrables contractions et dissimulations suivent.

(ע' בספר של בינונים ח"ב פ"ט בהג"ה) עד שיוכל להיות בחי' השלתלשלות עילה ועלול וכידוע ענין סוכ"ע וממכ"ע כו'.

(voir le Livre des Beinonim, partie II, chapitre 9, dans la note), jusqu'à ce qu'un enchaînement de cause à effet puisse exister ; comme on le sait au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Ce n'est qu'après ces contractions qu'un enchaînement ordonné de causes et d'effets peut exister parmi les mondes. Cela correspond à la distinction connue entre la lumière qui entoure tous les mondes (sovev) et celle qui les remplit (memalé) ; la note du Tanya traite du même point.

והנה התלבשות והמשכה זו משמו הגדול⁷⁹ להתלבש בתורה⁸⁰ יושב ועוסק בתורה היא בחי' רננה דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת.

Or, ce revêtement et cette émanation de Son grand Nom, qui se revêt dans la Torah — « Il s'assied et s'occupe de Torah » — constituent le niveau du chant de la Torah (rinah deorayta), car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) ».

Le premier fiancé est Son grand Nom qui descend pour se revêtir dans la Torah, « s'asseoir et étudier ». C'est ce qu'on appelle le « chant de la Torah », qui va au-delà de l'affirmation du Zohar selon laquelle la Torah émane de 'Hokhma (sagesse).

נפקת דייקא היינו בחי' גילוי של התורה היא מחכמה אבל הארה העליונה להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה חכים

« Émane » précisément : cela désigne le niveau révélé de la Torah, qui provient de 'Hokhma. Mais la lumière supérieure par laquelle la Lumière infinie, béni soit-Il, se revêt dans la 'Hokhma supérieure, « sage,

Le Zohar dit que la Torah « émane » de 'Hokhma, ce qui ne concerne que la Torah révélée. La lumière supérieure par laquelle l'Infini se revêt dans 'Hokhma relève de D.ieu, « sage, mais non d'une sagesse connaissable ».

ולא בחכמה ידיעא^{81,82} היא בחי טעמי התורה ורננה דאורי' זרקא מקף שופר כו' (כי הנה הטעמים⁸³ הם ג"כ כמו בחי אותיות שהיא ענין המשכו' וכנודע מענין טנת"א.

mais non d'une sagesse connaissable», est le niveau des signes de cantillation (ta'amim) de la Torah et de son chant: zarka, makaf, chofar, etc. (Car les signes aussi sont comme des lettres, qui constituent une émanation, comme on le sait au sujet des signes, des voyelles, des couronnes et des lettres.)

Cette lumière supérieure correspond aux signes de cantillation (ta'amim) de la Torah, à son «chant», dont les noms comprennent zarka et chofar. Les signes sont eux aussi une sorte de lettres: la Kabbale distingue quatre niveaux du texte de la Torah: signes, voyelles, couronnes et lettres.

אך כי הם אותיות והמשכות מבחי תענוג עליון בחי כי עמך מקור חיים⁸⁴ מה שלמעלה אפי' מבחי ח"ע ואצ"ל שהם למעלה מבחי אותיות הדבור שהם נמשכים מן החכמה. והענין דכמו שיש אותיות הדבור ויש אותיות המחשבה.

Mais ces lettres et émanations proviennent du plaisir supérieur, du niveau de «Car auprès de Toi est la source de vie», qui est au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, et, à plus forte raison, au-dessus des lettres de la parole, qui émanent de 'Hokhma. Voici l'explication: de même qu'il existe des lettres de la parole et des lettres de la pensée,

Les signes sont des «lettres» provenant du plaisir supérieur de D.ieu, au-dessus de 'Hokhma et, à plus forte raison, des lettres de la parole. De même qu'un homme a des lettres de parole et de pensée, il existe des «lettres» encore plus subtiles.

כך יש אותיות הכלולים בשכל וגם בלמעלה מהשכל. וזהו ענין הטעמים וטעם ג"כ לשון טוב טעם ומתיקות והיינו שהם אותיות והמשכות תענוג עליון מבחי שעשוע המלך בעצמותו וכדכתיב ואהיה אצלו שעשועים.⁸⁵

il existe aussi des lettres incluses dans l'intellect, et même au-dessus de l'intellect. Tel est le sens des ta'amim; ta'am signifie également «goût agréable» et douceur. Ce sont des lettres et des émanations du plaisir supérieur, du niveau du délice que le Roi éprouve en Lui-même, comme il est écrit: «J'étais auprès de Lui... délice.»

Il existe des «lettres» dans l'intellect et au-dessus de lui: ce sont les ta'amim, mot qui signifie également «goût». Ils expriment le délice que D.ieu éprouve en Lui-même, comme dit la Sagesse dans les Proverbes: «J'étais auprès de Lui... délice.»

ומשם נמשך להתלבש בחכמה עילאה וזהו אני תורתך שעשעתי⁸⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמן כו' ועיין עוד מענין רננא וטעמים שבתורה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים.⁸⁷

De là, cette lumière est amenée à se revêtir dans la 'Hokhma supérieure. Tel est le sens de «Je fais mes délices de Ta Torah», comme il est expliqué ailleurs sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le chant et les signes de cantillation de la Torah, à propos de «Au bout de deux ans».

Ce délice se revêt ensuite dans la 'Hokhma supérieure, d'où le nom de délice de D.ieu donné à la Torah : «Je fais mes délices de Ta Torah.» Les références renvoient à d'autres discours sur le chant et les signes de cantillation de la Torah.

ובפ' אמור ע"פ והניף הכהן אותם.⁸⁸ ובפרשה וזאת הברכה על פסוק תורה צוה כו' ובמקום אחר נתבאר שזהו מ"ש ויהי בישורון מלך⁸⁹ כי ישורון יש לומר ג"כ לשון שיר.

Voir également la paracha Emor, sur «Le kohen les balancera», et la paracha Vezot Haberaakha, sur le verset «Moché nous a ordonné la Torah», etc. Ailleurs, il est expliqué que tel est le sens de «Il fut Roi en Yechouroun», car on peut aussi comprendre Yechouroun comme apparenté à chir, «chant».

D'autres références suivent, ainsi qu'une nouvelle idée : «Il fut Roi en Yechouroun» peut être lu en rapprochant Yechouroun de chir, «chant». Le chant de la Torah est donc lié à D.ieu en tant que Roi.

וגם כמו שהשיר הוא עגול כך בהניגון נעוץ סופו בתחלתו שכשמסיים הניגון יומשך התחלה שלו כו'. וכך למעלה הנגינות וטעמים הם המשכת בחינת סוכ"ע ממש והמשכה זו היא בבחי' מלך כמאמר ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם אקב"ו):^{90, 91, 92}

De plus, comme un chant est circulaire, la fin d'une mélodie est ancrée dans son commencement : lorsque la mélodie s'achève, son début se fait de nouveau entendre, etc. De même en haut : les mélodies et les signes de cantillation sont l'émanation même de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et cette émanation relève de l'aspect de Roi, comme le dit la bénédiction : «Béni sois-Tu, Havaya notre D.ieu, Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné...».)

Une mélodie est circulaire : sa fin ramène à son commencement. Ainsi, le chant de la Torah fait descendre la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), et cela s'accomplit par Sa royauté, comme dans toute bénédiction sur une mitsva : «Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements.»

SECTION 4 • ¶6-8

Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon

6 ג וזהו שיר השירים אשר לשלמה⁹³. כי שיר הוא ענין ההתכללות ברצוא ושוב⁹⁴ ולמעלה הוא בחינת מטי ולא מטי כו'⁹⁵

3. Tel est le sens de «Le Cantique des cantiques, qui est de Salomon». Le chant (chir) consiste en une absorption par le mouvement de «course et retour» (ratso vachov); en haut, il correspond au niveau de «toucher et ne pas toucher», etc.

La section 3 revient au verset d'ouverture et l'examine mot à mot. Le chant est décrit comme une «course et un retour» (ratso vachov), l'élan de l'âme vers le haut puis son retour; en haut, son équivalent est «toucher et ne pas toucher», une lumière qui atteint son réceptacle sans y être contenue.

(ועיין בעץ חיים⁹⁶ דבחינת מטי ולא מטי נמשך מפה דא"ק שהוא בחינת אורות הטעמים דא"ק כו' וזהו שיר כו' מנשיקות פיהו ועמ"ש עוד מענין המשכה שבבחינת מטי ולא מטי בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם^{97,98} כו' ע"ש)

(Voir dans Etz 'Haïm que le niveau de «toucher et ne pas toucher» émane de la bouche d'Adam Kadmon, correspondant aux lumières des ta'amim d'Adam Kadmon, etc.; tel est le sens de «chant...», etc., «des baisers de sa bouche». Voir aussi ce qui est écrit sur l'émanation relevant du niveau de «toucher et ne pas toucher», dans l'explication de «leurs départs selon leurs étapes», etc., où le sujet est traité.)

Etz 'Haïm, l'ouvrage principal de l'Ari zal, rattache «toucher et ne pas toucher» à la «bouche» d'Adam Kadmon, niveau primordial qui précède les mondes, et à ses lumières appelées ta'amim, terme désignant aussi les signes de cantillation de la Torah. Cela relie «chant» aux «baisers de sa bouche» du verset.

וזהו שיר השירים פי' שיר שממנו מקבלים השירים שלמטה שיש כמה בחינת שיר ממטה למעלה

Tel est le sens de «Cantique des cantiques»: le chant dont les chants inférieurs reçoivent leur vitalité, car il existe plusieurs niveaux de chant s'élevant d'en bas vers le haut.

«Cantique des cantiques» désigne le chant dont tous les chants inférieurs reçoivent. De nombreux chants s'élèvent d'en bas vers le haut; tous tirent leur vitalité de lui.

כי מקור הנבראים המחיה ומהווה מאין ליש (שהיא בחינת מלי דאצילות) היא העולה ומתכללת בבחינת ביטול במאצילה ב"ה בבחינת שיר ברצוא ושוב וגם אחרי התלבשות בבי"ע

Car la source des créatures, qui leur donne vie et les fait venir du néant à l'être — l'aspect de Mal'hout d'Atsilout — s'élève et s'absorbe dans l'annulation de soi (bitoul) en son Émanateur, béni soit-Il, dans le mouvement de chant, «course et retour». Cela se poursuit même après son revêtement dans Béria, Yetsira et Assiya,

Le premier chant ascendant est celui de Mal'hout d'Atsilout, la source qui fait exister les créatures; elle s'élève et se fond en son Émanateur. Le même mouvement de montée et de retour se poursuit lorsqu'elle pénètre les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

הנה עליות העולמות שעולים ומתכללים כו' נקרא בחינת שיר כמו הנגון בנגן המנגן שיש בו קולות עולים ויורדים במעלות ומורדות ויש כמה מיני עליות עד אין קץ ושיעור והכל בבחינת שיר

car les élévations des mondes qui s'élèvent et s'absorbent, etc., sont appelées le niveau du chant, comme la mélodie d'un musicien, avec des notes qui montent et descendent, s'élevant et retombant. Il existe une multitude de formes d'élévation, sans fin ni mesure; toutes relèvent du chant.

Toute élévation des mondes est un «chant», comme une mélodie dont les notes montent et descendent. Ces élévations sont innombrables et sont toutes des chants.

וזהו כל בעלי השיר יוצאים בשיר⁹⁹ ונמשכים בשיר כו' (ועיין מ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{100, 101} וע"פ ושם אחיו יובל^{102, 103})

Tel est le sens de l'enseignement: «Tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant et sont entraînés par un chant», etc. (Voir ce qui est écrit sur «Psaume, chant pour la dédicace de la Maison» et sur «Le nom de son frère était Youval».)

La Michna dit que «tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant» (à propos des animaux et de leurs harnachements le Chabbat). L'Admour Hazaken l'interprète ainsi: tous les êtres se mettent en mouvement et sont entraînés par le chant. Deux autres discours sur le chant sont cités.

והנה כל השירים הללו שממטה למעלה נקרא שירה בה' לשון נקבה כמ"ש השירה הזאת¹⁰⁴ בחינת כלה ומבחינת כלה נמשך בחינת שמחת חתן מהעלם לגילוי משמח חתן עם הכלה

Tous ces chants qui s'élèvent d'en bas vers le haut sont appelés chira, avec un hé, forme féminine, comme dans «ce chant (hachira hazot)»: l'aspect de la fiancée. De l'aspect de la fiancée émane l'aspect de la joie du fiancé, du caché vers le révélé: «qui réjouit le fiancé avec la fiancée».

Les chants qui s'élèvent d'en bas sont appelés chira, forme féminine, comme dans «ce chant» à la mer: ils sont la fiancée. Le chant de la fiancée fait sortir la joie du fiancé de sa dissimulation pour la révéler, comme le dit la bénédiction nuptiale: «qui réjouit le fiancé avec la fiancée».

פירוש על ידי הכלה שע"י בחינת השירה בה' בחינת כלה נמשך שיר העליון בחינת דכר (ועיין בזהר פרשת וילך דף רפ"ד ע"ב ורפ"ה ע"א)

C'est-à-dire par l'intermédiaire de la fiancée : par le niveau de chira, avec un hé, aspect de la fiancée, le chant supérieur (chir), aspect masculin, est amené. (Voir le Zohar, paracha Vayélekh, folios 284b et 285a.)

Le chant de la fiancée (chira, féminin) fait descendre le chant supérieur (chir, masculin). Le Zohar, dans Vayélekh, est cité à propos de cette distinction.

הוא המשכת אור א"ס הסוכ"ע מבחינת שמו הגדול טעמי התורה ורננה דאורייתא בחינת ענג העליון להתלבש בתורה

Il s'agit de l'émanation de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), provenant de Son grand Nom : les signes de cantillation et le chant de la Torah, le niveau du plaisir supérieur, qui se revêt dans la Torah.

Le chant supérieur, masculin, est la lumière qui entoure tous les mondes, émanant de Son grand Nom. Il est le «chant» et les signes de cantillation de la Torah, le délice de D.ieu qui se revêt dans la Torah : le premier fiancé de la section 2.

(ועיין מענין¹⁰⁵ שיר השירים ברכות¹⁰⁶ סוף פסוק שיר השירים זח"ב מ"ח ב' קל"ב א' קמ"ג א"ב קמ"ד א"ב קמ"ה ב' ח"ג ע"ד ב' רפ"ד ב')

(Voir au sujet du Cantique des cantiques le Midrash Rabbah, à la fin du commentaire sur le verset «Le Cantique des cantiques» ; Zohar II, 48b, 132a, 143a-b, 144a-b, 145b ; Zohar III, 74b, 284b.)

Références au Midrash et à plusieurs passages du Zohar qui traitent du Cantique des cantiques.

(ואפ"ל פ"י שמע ישראל שיר¹⁰⁷ אל¹⁰⁸ כי בנשמות ישראל יש מבחינת שיר ומבחינת השירים עיין לקמן בביאור ע"פ צאינה וראינה ובזח"א ויחי) (דרמ"ה) ועמ"ל מענין ישורון¹⁰⁹ ומ"ש בפי בלק ע"פ ולא ראה עמל בישראל¹¹⁰ כו':^{111, 112}

(On peut peut-être expliquer que Yisrael, dans «Écoute, Israël», signifie chir El, «chant de D.ieu», car les âmes d'Israël comprennent un aspect de chant et un aspect de chants ; voir plus loin l'explication de «Allez et voyez», et Zohar I, Vayé'hi (folio 245). Voir ce qui a été dit plus haut au sujet de Yechouroun, ainsi que dans la paracha Balak, sur «Il n'a pas vu d'iniquité en Israël», etc.)

L'Admour Hazaken suggère que Yisrael peut se lire chir El, «chant de D.ieu», car les âmes juives contiennent à la fois le chant supérieur et les chants inférieurs. Les Tikounei Zohar proposent la même lecture, et d'autres discours sont cités.

7 אשר לשלמה¹¹³ כענין עושה שלום במרומיו¹¹⁴ מיכאל שר של מים¹¹⁵ וגבריאל שר של אש ב' הפכים כו'

«Qui est à Chlomo» (asher liChlomo) : comme dans «Il fait régner la paix dans Ses hauteurs» : Mikhaël, prince de l'eau, et Gavriel, prince du feu, deux opposés, etc.

«Qui est à Chlomo» (liChlomo) se lit comme «de paix» (shalom). Le Midrach dit que D.ieu «fait régner la paix dans Ses hauteurs» entre Mikhaël, l'ange de l'eau, et Gavriel, l'ange du feu, deux opposés.

כך להיות התחברות והתכללות שני הפכים ממטה למעלה ומלמעלה למטה כי הוא יתברך קדוש ומובדל ואין ערוך כו' וכטפה מים אוקינוס כו'.

De même, il doit y avoir réunion et inclusion mutuelle de deux opposés, du bas vers le haut et du haut vers le bas. Car Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, sans commune mesure, etc., [mais seulement] comme une goutte par rapport à l'océan, etc.

De la même manière, le Cantique réunit deux opposés : les mondes qui s'élèvent d'en bas et la lumière de D.ieu qui descend d'en haut. Ils sont opposés, car D.ieu transcende absolument les mondes, qui sont comme une goutte comparée à l'océan.

8 והעולמות הם בחינת יש ונפרד וכדי להיות התלבשות אור א"ס בטפה זו שאין ערוך ממש וכו'¹¹⁶

מוכרח להיות המשכת עונג עליון¹¹⁷ שיתענג בהמשכת הטפה כו'

Et les mondes sont au niveau de l'existence séparée (yéché). Pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof) puisse se revêtir dans cette goutte, qui est absolument sans commune mesure, etc., il faut nécessairement que soit attiré un plaisir supérieur, qu'Il prenne plaisir à faire descendre la goutte, etc.

Les mondes se ressentent comme séparés de D.ieu et, à Ses yeux, ils sont comme une goutte auprès de l'océan. Pour que la lumière infinie de D.ieu pénètre une chose si minuscule, Il doit prendre plaisir à le faire.

ועונג זה הוא ענין השיר שמזה נעשה השלום התקשרות המשפיע במקבל כו' ויהיה אשר לשלמה

Ce plaisir est le chant, d'où procède la paix (shalom), le lien du donneur avec le récepteur, etc. Ainsi, il y aura «qui est à Chlomo (liChlomo)».

Ce plaisir est le «chant» et il produit la «paix», le lien entre le donneur d'en haut et le récepteur d'en bas. C'est le sens de «qui est à Chlomo (liChlomo)» : de paix.

כי בתיבת לשלמה נכלל בחינת דכר ונוקי גם יחד^{119, 118} כי שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו^{120, 121, 122} הוא המשכת טפת דכר.

Car le mot liChlomo inclut ensemble le masculin et le féminin : Chlomo, avec un 'holam [signifie] «le Roi à qui appartient la paix», ce qui est l'écoulement de la goutte masculine.

Le nom Chlomo contient à la fois le masculin et le féminin. Lu avec sa voyelle, il évoque «le Roi à qui appartient la paix» (comme le Talmud interprète ce nom dans le Cantique des Cantiques); cela désigne la goutte masculine, le flux venant d'en haut.

וגם שלמה בה¹²³ מורה על לשון נקבה היא בחינת ההעלאה שמלמטה למעלה שבהתחברות שניהם נעשה יחוד עליון ונמשך שיר להשירים ועיין מענין שלמה בהרמ"ז (דקע"ו ע"ב)

Et Chlomo, avec un hé final, indique aussi la forme féminine : le niveau de l'élévation d'en bas vers le haut. Par leur réunion, une union supérieure se réalise et un chant est attiré vers les chants. Voir, au sujet de Chlomo, le Ramaz (folio 176b).

Écrit avec un hé final, marque du féminin, Chlomo évoque aussi l'élévation venant d'en bas. Ensemble, ils forment une union en haut, par laquelle le chant est attiré vers les chants; le Ramaz, un kabbaliste, est cité à ce sujet.

והגורם כל זה הוא מה שכתוב ישקני מנשיקות פיהו¹²⁴ כי המשכת בחינת שמו הגדול בבחינת שיר וטעמים נקרא בחינת נשיקין גילוי אהבה פנימית כאהבת האב

La cause de tout cela est ce qui est écrit : «Qu'il me donne les baisers de sa bouche». Car l'attraction de Son grand Nom au niveau du chant et des notes est appelée le niveau des baisers : la révélation de l'amour intérieur, comme l'amour d'un père

Ce qui rend cela possible, c'est «Qu'il me donne les baisers de sa bouche». La descente du grand Nom de D.ieu sous forme de chant est appelée un baiser : la révélation de l'amour intérieur, comme l'amour d'un père pour son fils unique.

לבנו יחידו שמרוב האהבה הגדולה אשר תוכו רצוף אהבה כאש בוערה אינה יכולה לצאת מכאן אל הפועל בגילוי כ"א בבחינת צמצום גדול שמתצמצמת בהכל הפה ורוח פיו

pour son fils unique. En raison de l'immense abondance de cet amour, dont l'intérieur est incrusté d'amour comme un feu ardent, il ne peut passer du potentiel à l'acte et se révéler que par une grande contraction, en se contractant dans le souffle de la bouche et le souffle de Sa bouche.

Cet amour est si intense, pareil à un feu ardent, qu'il ne peut se manifester ouvertement que par une grande contraction : dans le souffle d'un baiser. Il est trop puissant pour recevoir une expression plus complète.

ואף שזהו מעשה גשמיות אעפ"כ בזה דוקא מתגלה פנימית האהבה מה שאינה מתלבשת בשום כלי אחר לא באותיות הדבור כו' (ועיין מ"ש מזה בד"ה מי יתנך¹²⁵ כאח לי כו' אשקך¹²⁶ כו')

Bien que ce soit un acte physique, c'est néanmoins précisément par lui que se révèle l'intériorité de l'amour, qui ne se revêt dans aucun autre réceptacle, pas même dans les lettres de la parole, etc. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Si seulement tu étais pour moi comme un frère... je t'embrasserais», etc.)

Un baiser est un acte physique, et pourtant il révèle précisément l'amour le plus intérieur, car cet amour ne peut tenir dans aucun autre réceptacle, pas même dans les mots. Un autre maamar, sur «je t'embrasserais», traite de ce sujet.

כך התשוקה הזאת והעונג עליון הזה להיות התגלות והתלבשות אור אין סוף בבחינת הטפה וההשפעה שבתורה היא בבחינת דילוג וקפיצה שלא בבחינת ההשתלשלות

De même, ce désir ardent et ce plaisir supérieur, que la Lumière infinie se révèle et se revête au niveau de la goutte, et dans le don de la Torah, procèdent par un saut et un bond, et non selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

De la même manière, le désir ardent et le plaisir de D.ieu de révéler Sa lumière infinie dans la minuscule «goutte» des mondes, et par l'intermédiaire de la Torah, ne se déploient pas étape par étape. Ils procèdent par un «bond» qui saute l'enchaînement graduel des mondes.

כי אם בבחינת צמצום גדול יושב ועוסק בתורה כו' משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

mais par une grande contraction : «assis et s'occupant de la Torah», etc. ; «Son grand Nom est loué et glorifié à jamais».

Cela se réalise par une grande contraction, D.ieu «assis» et s'occupant de la Torah. C'est le sens de «Son grand Nom est loué et glorifié à jamais».

וזהו יומם יצוה¹²⁷ ה' חסדו ובלילה שירה עמי. שיומם ע"י ישראל העוסקים בתורה ממשיך חסד עליון בכל יום בחינת השפעה מלמעלה למטה וכמארז"ל פרק לפני אידיהן (ד"ג ע"ב)

C'est le sens de «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi». «Le jour» : par l'étude de la Torah à laquelle s'adonne Israël, une bonté supérieure est attirée chaque jour, le niveau du don d'en haut vers le bas ; comme l'ont dit nos Sages dans le chapitre Lifnei Eideihen (folio 3b) :

Le verset «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi» décrit les deux directions. Le jour, par l'étude de la Torah du peuple juif, la bonté de D.ieu s'écoule vers le bas ; le Talmud décrit la journée de D.ieu.

שלש שעות ראשונות הקב"ה יושב ועוסק בתורה שניות יושב ודן¹²⁸ שלישית יושב וזן וכו' שהוא ענין התלבשות¹²⁹ אור א"ס בהשפעה

«Durant les trois premières heures, le Saint béni soit-Il est assis et s'occupe de la Torah ; durant les deuxièmes, Il est assis et juge ; durant les troisièmes, Il est assis et nourrit», etc. ; c'est le revêtement de la Lumière infinie dans le don.

Le Talmud divise la journée de D.ieu en trois périodes : l'étude de la Torah, le jugement et la subsistance du monde. Chacune est la Lumière infinie revêtue dans une forme de don.

(פי' יושב ועוסק בתורה היינו המשכת מוחין חב"ד ובשניות יושב ודן היינו בחינת חג"ת ובשלש שעות שלישי' יושב וזן היינו בחינת נה"י כנודע שנצח והוד נקרא לחמו בלחמי.¹³⁰ ועיין בזהר פ' פנחס)

(C'est-à-dire que «assis et s'occupant de la Torah» désigne l'attraction des mo'hin — 'Hokhma, Bina et Daat ; «durant les deuxièmes, Il est assis et juge» désigne le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; et «durant les troisièmes heures, Il est assis et nourrit» désigne le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, car il est connu que Netsa'h et Hod sont appelés «Mon pain, dans Mon pain». Voir le Zohar, Parshas Pinchas

Les trois périodes correspondent aux trois triades des Séfirot : l'étude de la Torah relève de l'intellect ('Hokhma, Bina, Daat) ; le jugement, des attributs émotionnels ('Hessed, Guevoura, Tiferet) ; et la subsistance, de Netsa'h, Hod et Yessod. Netsa'h et Hod sont appelés «pain», comme dans «mangez de Mon pain».

(דרי"ז ב') בענין ולחם לבב אנוש יסעד¹³¹ ההוא לחם דאזילו שחקים כו' שהם נוי"ה ועמ"ש באגה"ק בד"ה (folio 217b), au sujet de «et le pain soutient le cœur de l'homme» : «ce pain que les cieux (she'hakim) broient», etc., lesquels sont Netsa'h et Hod. Voir aussi ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le maamar commençant par

Le Zohar appelle «meules» célestes (she'hakim) broyant ce pain Netsa'h et Hod. Une lettre de l'Iggeres HaKodesh du Tanya est également citée.

להבין משל ומליצה¹³² אבל בלילה שירה עמי הוא שיר המלאכים¹³³ ממטה למעלה שהוא אחר המשכות ישראל ביום יומם יצוה ה' חסדו כו'

«Pour comprendre la parabole et l'allégorie.») Mais «la nuit, Son chant est avec moi» désigne le chant des anges, qui s'élève d'en bas vers le haut et vient après l'attraction opérée par Israël durant le jour : «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté», etc.

«La nuit, Son chant est avec moi» désigne le chant des anges, qui s'élève d'en bas vers le haut. Il vient après, et grâce à, ce qu'Israël a attiré durant le jour.

ושירה כתיב שירו קרי הוא ענין יחוד זו"נ כנ"ל ולכן כתיב פיהו ולא פיו בתוספת ה' בחינת דכר ונוקבא:

Et le mot shirah est écrit, tandis que shiro se lit: cela désigne l'union de Zeir Anpin et de Noukva, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi il est écrit pihu, «sa bouche», et non piv, avec un hé supplémentaire: le niveau du masculin et du féminin.

Le texte écrit du verset porte shirah (féminin), tandis qu'il se lit shiro (masculin), ce qui évoque l'union de Zeir Anpin et de Noukva, du masculin et du féminin. De même, «sa bouche» dans notre verset s'écrit pihu, avec un hé supplémentaire, ce qui évoque les deux.

SECTION 5 • 19-11

Le second fiancé : la Torah et les mitsvot ici-bas

9 ד והנה כל זה הוא בחינת חתן הא' חות דרגא המשכת אור א"ס להתלבש בתורה חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא וכי'.

4. Or, tout cela relève du niveau du premier fiancé, «descendre d'un degré»: l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) pour qu'elle se revête dans la Torah, la 'Hokhma supérieure, «sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc.

La section 4 désigne tout ce qui a été décrit jusqu'ici comme le premier fiancé: la lumière infinie de D.ieu qui descend dans la Torah telle qu'elle existe dans la 'Hokhma supérieure. Cette 'Hokhma appartient encore à D.ieu Lui-même: Il est «sage, mais non d'une sagesse connaissable».

ובחינת חתן הב' הוא כשכבר נמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה בתורה שיהא נמשך גם למטה בבי"ע ויקם עדות ביעקב^{134, 135} ותורה שם בישראל

Le niveau du second fiancé est celui où la Lumière infinie, béni soit-Il, ayant déjà été attirée et revêtue dans la Torah, descend aussi plus bas, dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya: «Il établit un témoignage en Yaakov et institua une Torah en Israël»

Le second fiancé marque une descente supplémentaire: la lumière déjà présente dans la Torah poursuit sa descente dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Le verset «Il institua une Torah en Israël» décrit la Torah placée en bas, parmi le peuple.

(וע' בלקי"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק זה) להיות גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה ויהא נמשך גם למטה עונג העליון בתורה ומצות דבי"ע.

(Voir aussi Likkutei Torah sur les Psaumes, section 78, à propos de ce verset), afin que la Lumière infinie se révèle en bas comme en haut, et que le plaisir supérieur soit également attiré vers le bas, dans la Torah et les mitsvot de Béria, Yetsira et Assiya.

Le but est que la lumière de D.ieu se révèle en bas comme en haut. Son plaisir réside alors même dans la Torah et les mitsvot telles qu'elles sont pratiquées dans les mondes inférieurs.

וזהו שארז"ל אלפים שנה קודם שנברא העולם קדמה התורה ¹³⁶ פי אלפים היינו אאלפך חכמה ¹³⁷ אאלפך בינה שמתחלה המשכה ראשונה תורה היא משמו הגדול בחכמה ובינה

C'est le sens de ce que nos Sages ont dit: «La Torah a précédé de deux mille ans la création du monde.» Cela signifie que «deux mille» (alpayim) évoque «Je t'enseignerai (a'alef'ha) la 'Hokhma, Je t'enseignerai la Bina»; car, au commencement, la première attraction de la Torah procède de Son grand Nom vers la 'Hokhma et la Bina.

Le Midrach dit que la Torah existait «deux mille ans» avant le monde. L'Admour Hazaken interprète alpayim, «deux mille», à partir de deux formes de a'alef'ha, «Je t'enseignerai»: la sagesse et la compréhension, 'Hokhma et Bina, première demeure de la Torah.

וזהו בחינת חתן חות א' ואח"כ בחינת חתן ב' ¹³⁸ הוא מה שנמשך התורה מב' אלפין הנ"ל בעולם הוא בחינת המדות דז"א

Cela constitue le niveau du premier fiancé, la première «descente»; ensuite, le niveau du second fiancé est celui où la Torah est attirée des deux «milliers» mentionnés plus haut dans le monde, au niveau des attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin

Le premier fiancé introduit la Torah dans la 'Hokhma et la Bina; le second l'attire de là dans les attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin, le niveau en rapport avec le monde. C'est l'étape qui mène vers le monde.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל כפ' אמור ובד"ה והיה אור הלבנה כו' כפ' צו ובביאור ע"פ שוש אשיש גבי כחתן יכהן פאר) דהיינו מה שנמשך התורה למטה בבי"ע.

(Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Les cieux sont Mon trône», dans l'explication de «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël» dans Parshas Emor, dans le maamar commençant par «La lumière de la lune sera», etc., dans Parshas Tzav, et dans l'explication de «Je me réjouirai avec joie», au sujet de «comme un fiancé se pare de splendeur»): il s'agit de la Torah attirée vers le bas, dans Béria, Yetsira et Assiya.

Plusieurs maamarim sont cités, notamment un sur le verset «comme un fiancé se pare de splendeur». L'idée est que le second fiancé correspond à la descente de la Torah dans les mondes inférieurs.

וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר הוא עונג העליון נמשך במצותיו ובתורה כי התורה אינה רק פירוש וביאור המצות.

C'est le sens de «qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: le plaisir supérieur est attiré dans Ses commandements et dans la Torah, car la Torah n'est rien d'autre que l'interprétation et l'explication des commandements.

La bénédiction récitée sur une mitsva dit: «qui nous a sanctifiés par Ses commandements». Cela signifie que le plaisir de D.ieu est attiré dans les mitsvot et dans la Torah, puisque la Torah est essentiellement l'explication des mitsvot.

והנה במצות נאמר אשר יעשה אותם האדם¹³⁹ וחי בהם פירוש שהאדם עושה אותם להיות מצות וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב¹⁴⁰ ואח"כ וחי בהם שמקבל מהם חיות¹⁴¹ שהן למעלה ממדרגת האדם.

Or, au sujet des mitsvot, il est dit: «que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra». Cela signifie que l'homme les fait devenir des mitsvot, comme il est écrit: «et vous les accomplirez (osam)»; il est écrit atem, «vous». Ensuite: «et par lesquelles il vivra»: il reçoit d'elles une force vitale, car elles sont au-dessus du niveau de l'homme.

Le verset «que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra» comporte deux étapes. D'abord, l'homme «fait» les mitsvot, en lisant «les accomplir» (osam) comme «vous» (atem), comme s'il les créait; ensuite, il «vit par elles», recevant d'elles la vie, car leur racine est plus élevée que lui.

דהנה כל המצות הם מדברים גשמיים אתרוג סוכה ציצית וקרבנות מן הבהמה מן הבקר וצאן ששרש

Car toutes les mitsvot portent sur des choses matérielles: le cédrat, la soukka, les tsitsit et les sacrifices provenant d'animaux, du gros et du petit bétail; et la racine

Chaque mitsva implique un objet matériel: un cédrat, une soukka, des tsitsit ou des animaux offerts sur l'autel. L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi ces choses physiques ont en réalité une racine plus élevée que l'homme.

הבהמה היא מבחינת התהו לפני מלך מלך לבני ישראל¹⁴² כו' למעלה מבחי' אדם וכמארז"ל אפילו יתוש קדמך¹⁴³ אלא שנפל למטה בשירה.

de l'animal provient du niveau de Tohou, «avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël», etc., au-dessus du niveau d'Adam, comme l'ont dit nos Sages: «Même le moustique t'a précédé»; mais il est tombé en bas lors du brisement [le texte imprimé porte «dans le chant»].

Dans la Kabbala, le monde de Tohou («chaos») exista avant le monde ordonné et se brisa; la liste des rois d'Édom dans la Torah, «avant qu'un roi ne régnât sur Israël», y fait allusion. Les animaux ont leur racine dans Tohou, au-dessus d'Adam, comme le dit le Talmud: «même le moustique t'a précédé»; mais ils tombèrent très bas lorsque Tohou se brisa.

10 ומה שהיה יכול להתברר וליכלל בקדושה נתהוו מלאכים מיכאל וגבריאל כו' ומה שלא היה יכול להתברר נפל למטה מטה עד שבעולם העשיה נתהוו בהמות וחיות גשמיים וכל אשר נעשה תחת השמש

Ce qui pouvait être raffiné et inclus dans la sainteté devint des anges, Mikhaël et Gavriel, etc. ; ce qui ne pouvait être raffiné tomba toujours plus bas, jusqu'à devenir, dans le Monde d'Assiya (Action), le gros et le petit bétail physiques, ainsi que tout ce qui est fait sous le soleil.

Lorsque Tohou se brisa, les fragments qui pouvaient être raffinés devinrent des anges, comme Mikhaël et Gavriel. Ceux qui ne pouvaient être raffinés tombèrent jusqu'en bas et devinrent les animaux physiques et tout ce qui existe dans notre monde matériel.

ועל ידי האדם (שם מ"ה¹⁴⁴ בחינת התיקון בחינת חכמה) שמעלה ומקריב קרבנו על גבי המזבח

Et par l'homme (le Nom Ma, le niveau du Tikoun, le niveau de la 'Hokhma), qui élève et offre son sacrifice sur l'autel,

L'homme représente le Tikoun, le monde ordonné, et le Nom divin Ma qui lui est associé à la 'Hokhma. Lorsqu'il offre un animal sur l'autel, il l'élève.

הנה זאת תורת הבהמה¹⁴⁵ היא העולה למקורה ושרשה שבעולם התהוו למעלה מבחינת אדם עד שהאדם הוא מקבל חיות מהם וחי בהם כו'.

«Voici la loi de l'animal» : il s'élève vers sa source et sa racine dans le Monde de Tohou, au-dessus du niveau d'Adam, de sorte que l'homme reçoit d'eux une force vitale et «vit par elles», etc.

L'expression «voici la loi de l'animal» est lue comme décrivant l'élévation de l'animal vers sa racine dans Tohou, qui est plus élevée que l'homme. C'est pourquoi l'homme reçoit ensuite la vie des sacrifices et «vit par eux».

ועד"ז הוא בכל המצות שציצית הוא מצמר גשמי ותפילין מקלף כו'. הוא ג"כ עד"ז שלמטה הנה האדם הוא העושה אותם להיות מצוה שיומשך בהם המשכת אור א"ס.

Il en va de même pour toutes les mitsvot : les tsitsit sont en laine matérielle, les tefillin en parchemin, etc. Il en va aussi ainsi : en bas, c'est l'homme qui les fait devenir une mitsva, afin que la Lumière infinie soit attirée en elles.

Il en va de même pour toutes les mitsvot, comme les tsitsit en laine et les tefillin en parchemin. En bas, l'homme transforme l'objet en une mitsva qui porte la lumière de D.ieu.

אבל למעלה הנה מעלת המצות הגבה ומאד נעלה כי תר"ג מצות דאורייתא ושבעה דרבנן תר"ך עמודים¹⁴⁶ כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וז"ש אחר וקדם צרתני¹⁴⁷ כו'

Mais, en haut, la vertu des mitsvot est élevée et très sublime, car les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages constituent 620 piliers, comme un pilier qui relie le haut et le bas. C'est le sens de ce qui est écrit : « Derrière et devant, Tu m'as formé », etc.

En haut, cependant, les mitsvot occupent une place bien plus élevée. Les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques forment 620 « piliers » reliant le ciel et la terre, et « Derrière et devant, Tu m'as formé » évoque cette relation dans les deux sens.

והנה המשכת ב' חתנים הנ"ל להיות חות דרגא הוא ע"י ב' בחינות כלה משמח חתן עם הכלה

Or, l'attraction des deux fiancés mentionnés plus haut, afin qu'ils « descendent d'un degré », se fait par les deux niveaux de la fiancée : « qui réjouit le fiancé avec la fiancée ».

Les deux fiancés, les deux descentes de D.ieu, sont suscités par les deux fiancées. C'est le sens de « qui réjouit le fiancé avec la fiancée » : la réponse de la fiancée appelle le fiancé à descendre.

כי מבחינת כלה הא' בחינת מסירת נפש וכליון גורם אתעדל"ע המשכת אור א"ס שמו הגדול להתלבש בתורה חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁴⁸ כו'.

Car le premier niveau de fiancée, celui du sacrifice de soi et de l'extinction, suscite un éveil d'en haut : l'attraction de la Lumière infinie, de Son grand Nom, afin qu'elle se revête dans la Torah, la 'Hokhma supérieure, « et la sagesse vient de rien », etc.

La première fiancée, le sacrifice de soi qui consume le moi, attire le grand Nom de D.ieu dans la Torah en tant que 'Hokhma supérieure. Le verset « la sagesse vient de rien (ayin) » relie la 'Hokhma à l'annulation de soi : le premier fiancé.

ומבחי' הכלה הב' כלתה נפשי כו' בחינת יש מי שאוהב כו' כנ"ל נמשך המשכת חכמה עילאה להתלבש גם בתורה ומצות דב"ע (ועמ"ש בד"ה לבבתי אחותי כלה)

Et du second niveau de fiancée, « mon âme languit », etc., le niveau de « celui qui aime », etc., comme indiqué plus haut, provient l'attraction de la 'Hokhma supérieure afin qu'elle se revête aussi dans la Torah et les mitsvot de Béria, Yetsira et Assiya. (Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ».)

La seconde fiancée, le désir ardent d'une personne qui existe encore et qui aime, attire la 'Hokhma plus bas, dans la Torah et les mitsvot des mondes inférieurs : c'est le second fiancé. Un autre maamar, sur « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, fiancée », est cité.

ולכן אחר ואהבת בכל נפשך¹⁴⁹ כתיב והיו הדברים האלה¹⁵⁰ אשר אנכי כו' מי שאנכי מצוך כו' ודברת
בם.

C'est pourquoi, après «Tu aimeras... de toute ton âme», il est écrit: «Et ces paroles que Je [Ano'hi vous ordonne] seront», etc. : Celui qui est Anokhi vous ordonne, etc. ; «et tu en parleras».

C'est pourquoi le Chema poursuit, après «Tu aimeras... de toute ton âme», par «ces paroles que Je t'ordonne... et tu en parleras». Anokhi, «Moi», est interprété comme désignant l'essence même de D.ieu : l'amour de la seconde fiancée fait entrer les propres paroles de D.ieu dans la parole de l'homme.

וכענין אני המשנה המדברת בפך¹⁵¹ כו' וכמ"ש ואשים דברי בפך¹⁵² דברי ממש. וזהו משכיל לאיתן¹⁵³
כו'

C'est comme dans l'expression : «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», etc., et comme il est écrit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: Mes paroles mêmes. C'est le sens de «Maskil d'Eitan», etc.

Un enseignement kabbalistique fait dire à la Michna elle-même: «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», et Isaïe dit: «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: les paroles mêmes de D.ieu. Le titre du Psaume, «Maskil d'Eitan», va maintenant être expliqué.

פ"י איתן אתנים הם תנאים¹⁵⁴ שבלימוד התורה ממשיך בחינת משכיל שהוא חכמה עילאה להיות
נמשך למטה לעולם על ידי בחינת חסד

Cela signifie que Eitan, et etanim, «les forts», désignent les Tannaïm, qui, par l'étude de la Torah, attirent le niveau de maskil, c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure, afin qu'il descende dans le monde par le niveau de 'Hessed (bonté).

Le Zohar lit Eitan comme etanim, «les forts», désignant les Tannaïm, les sages de la Michna. Par leur étude de la Torah, ils attirent le maskil, la 'Hokhma supérieure, dans le monde par l'intermédiaire de 'Hessed (bonté).

וזהו חסדי ה' עולם אשרה¹⁵⁵ שנמשך לעולם בחינת שיר ותענוג רננא דאורייתא וזהו דירה בתחתונים.

C'est le sens de «Je chanterai à jamais les bontés de D.ieu» (olam) : le niveau du chant et du plaisir, le chant de la Torah, est attiré dans le monde (olam). C'est cela, une demeure dans les mondes inférieurs.

Le verset suivant, «Je chanterai à jamais les bontés de D.ieu» (olam), est interprété comme l'attraction dans le monde (olam) du chant et du plaisir de la Torah. Tel est le but ultime: établir une demeure pour D.ieu dans les mondes inférieurs.

11 והנה כדי שיהיה התגלות בחינת חתן צריך להיות תחלה בחינת חופה ומקיף המשכת סוכ"ע ואח"כ נמשך ההתגלות בבחינת פנימית חתן.

Or, pour que le niveau du fiancé se révèle, il faut d'abord le niveau de la 'houppa et de l'enveloppement (makif), l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); ensuite, la révélation est attirée au niveau de la dimension intérieure du fiancé.

Avant que le fiancé se révèle lors d'un mariage, il y a la 'houppa, le dais qui entoure le couple. De même, avant que la lumière de D.ieu pénètre à l'intérieur, il faut d'abord une lumière enveloppante, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev).

וזהו ובצל ידי כסיתך¹⁵⁶ הוא בחינת חופה ומצהלות חתנים הוא מחופתם מבחינת מקיף כו' (ועמ"ש מענין חופה בד"ה כי על כל כבוד חופה¹⁵⁷ ובד"ה תורה צוה כו' וע"פ לסוסתי ברכבי פרעה¹⁵⁸ ובד"ה עיני כל אליך ישברו):¹⁵⁹

C'est le sens de «Et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité»: le niveau de la 'houppa. Et «la joie des fiancés» vient «de leurs dais», du niveau de l'enveloppement, etc. (Voir ce qui est écrit au sujet de la 'houppa dans le maamar commençant par «Car sur toute la gloire, il y aura un dais», dans celui commençant par «Moïse nous a ordonné la Torah», etc., à propos de «À ma jument parmi les chars de Pharaon», ainsi que dans le maamar commençant par «Les yeux de tous se tournent vers Toi».)

«À l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité» décrit ce dais, et la bénédiction nuptiale «la joie venant de leurs dais» indique que la joie du fiancé provient de la lumière enveloppante. Plusieurs maamarim sur la 'houppa sont cités.

SECTION 6 • 112-16

Meilleur que le vin

12 כי טובים דודיך מיין.¹⁶⁰ הנה ארז"ל עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו¹⁶¹ מששת ימי בראשית. «Car ton amour est meilleur que le vin.» Nos Sages ont dit: «Aucun œil n'a vu»: il s'agit du vin préservé dans ses grappes depuis les six jours de la Création.

Le maamar se tourne maintenant vers la suite du verset: «ton amour est meilleur que le vin». Les Sages disent que la récompense qu'aucun œil n'a vue est le vin préservé dans ses grappes depuis la Création.

וכתב תירושי המשמח אלקים¹⁶² כו' מכאן שאין אומרים שירה¹⁶³ אלא על היין¹⁶⁴ כו'. והענין כי היין בענבים מבלע בליעי¹⁶⁵ ויוצא מן ההעלם לגילוי.

Et il est écrit: «Mon vin qui réjouit Elokim», etc.: «Nous apprenons de là qu'on ne chante que sur le vin», etc. L'explication est que le vin, dans les grappes, y est entièrement contenu, puis sort de la dissimulation pour se révéler.

Le Talmud déduit de «Mon vin qui réjouit Elokim» que le chant des Lévites dans le Temple ne s'accompagne que de vin. Le vin est caché dans le raisin, puis en sort et se révèle: il représente le pouvoir de faire apparaître ce qui était caché.

13 ולכן נכנס יין יצא סוד^{166, 167} כו' ויין ישמח¹⁶⁸ כו' להוציא מן ההעלם לגילוי וכל דבר שהיה בהעלם והסתר ביותר

C'est pourquoi «quand le vin entre, le secret sort», etc., et «le vin réjouit», etc.: faire passer du caché au dévoilé. Et tout ce qui était davantage caché et dissimulé,

Le Talmud dit: «Quand le vin entre, le secret sort»: le vin fait paraître au grand jour ce qui était caché. L'Alter Rebbe ajoute un principe: plus une chose était profondément cachée, plus sa révélation ultérieure sera intense.

הנה הגילוי שאח"כ ביתר שאת ואין לך דבר בגילוי שלא היה בהעלם תחלה וכמו הולד שהיה טמון בבטן האם וכו'

sa révélation ultérieure est d'autant plus intense; et rien ne se révèle qui n'ait d'abord été caché, comme l'enfant qui était dissimulé dans le ventre de sa mère, etc.

Rien ne se révèle qui n'ait d'abord été caché. Ainsi, l'enfant est d'abord caché dans le ventre de sa mère.

וכן הזריעה צ"ל הגרעין טמון ומכוסה ונרקב בעפר וכל מה שטמון ומתקרב בארץ יותר. גדילה התבואה אח"כ בתוספת וריבוי הברכה ביותר.

Il en va de même pour les semailles: la graine doit être enfouie et recouverte, puis se décomposer dans la terre; et plus elle est enfouie et se décompose dans le sol, plus la récolte grandit ensuite, avec un accroissement et une abondance de bénédiction.

Une graine doit être enfouie dans la terre et s'y décomposer avant de germer. Plus elle est cachée et se décompose, plus la récolte est abondante.

וכן כל הגליות הם בחיי העלם אותותינו לא ראינו¹⁶⁹ כו' ולפי שהיה צ"ל גילוי פנים בפנים במתן תורה לקבל התורה נגלית היה די

De même, tous les exils sont le niveau du caché : « Nous n'avons pas vu nos signes », etc. Et comme devait avoir lieu une révélation « face à face » lors du Don de la Torah, afin de recevoir la Torah dévoilée, il suffisait

L'exil aussi est une dissimulation, lorsque « nous n'avons pas vu nos signes ». Avant le Sinaï, où D.ieu se révéla « face à face » pour donner la Torah dévoilée, une période de dissimulation plus courte suffisait.

בהעלם וגלות רד"ו שנה¹⁷⁰ תחלה וכעת אריכות הגלות הוא לפי שלע"ל יתגלה פנימי וטעמי התורה (ועמ"ש בפי' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה)

d'une dissimulation et d'un exil de 210 ans auparavant. Et si l'exil actuel est si long, c'est parce qu'aux temps futurs seront révélées la dimension intérieure et les ta'amim de la Torah. (Voir ce qui est écrit dans la paracha Vaéra, à la fin du discours commençant par « Et Elokim parla à Moché ».)

L'exil d'Égypte dura 210 ans, ce qui suffit à la révélation de la Torah dévoilée. L'exil actuel est bien plus long, car la révélation à venir sera bien plus grande : celle de la dimension intérieure de la Torah et de ses ta'amim.

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁷¹ שעל ידי הצדקה להחיות רוח שפלים בכסף וזהב גשמיים מצמיח ישועות¹⁷² לשון וישע¹⁷³ ה' כו'

Comme il est écrit : « Il sème des actes de charité, Il fait germer des délivrances » : par la charité, en ravivant l'esprit des humbles au moyen d'argent et d'or matériels, Il fait germer des délivrances ; le terme [est lié à] « et D.ieu se tourna (vayicha) », etc. :

La prière du matin appelle D.ieu « Celui qui sème des actes de charité et fait germer des délivrances ». La charité donnée sous forme d'argent matériel est « semée » comme une graine, et yeshuot, « délivrances », est rapproché de vayicha, « et D.ieu se tourna vers », un terme évoquant l'attention et la lumière divines.

גילוי ש"ע נהורין¹⁷⁴ וזהו ענין יין המשמח¹⁷⁵ אלקים כי אלקים הוא בחינת ההסתר והעלם כמ"ש la révélation des 370 lumières (sha'a). Tel est le sens de « le vin qui réjouit Elokim », car Elokim est le niveau du caché et de la dissimulation, comme il est écrit :

Yeshuot est rapproché de yesh sha, « il y a 370 », les 370 lumières de la Kabbale qui seront révélées. Cela explique « le vin qui réjouit Elokim » : Elokim est le Nom associé à la dissimulation.

כי שמש ומגן¹⁷⁶ ה' אלקים שבחינת שם אלקים הוא בחינת מגן ונרתק להעלים ולהסתיר להיות נראה ליש ודבר וכשיוצא מהעלם לגילוי אז תהיה השמחה גדולה לאלקים דוקא.

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»: le Nom Elokim est le niveau d'un bouclier et d'un fourreau, qui cachent et dissimulent, de sorte que [le monde] semble être une réalité existant par elle-même. Et lorsqu'il sort du caché pour se révéler, alors la joie est grande pour Elokim précisément.

«Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»: Elokim est comme un bouclier ou un fourreau qui tamise le soleil (Havaya), de sorte que le monde peut sembler exister par lui-même. Lorsque cette dissimulation devient révélation, la joie est précisément celle d'Elokim, Celui qui a dissimulé.

14 וזהו נכנס יין יצא סוד כו' סוד¹⁷⁷ הוי' ליראיו כו' ויין המשומר בענביו הוא בחינת העלם והסתר גדול מששת ימי בראשית שהגילוי שיהיה לעתיד לבא יהיה בבחינת א"ס עין לא ראתה¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

Tel est le sens de «quand le vin entre, le secret (sod) sort», etc. : «Le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent», etc. Et le vin gardé dans ses raisins depuis les six jours de la Création est le niveau d'une grande dissimulation et d'un profond secret; car la révélation qui aura lieu aux temps futurs sera au niveau de l'Infini : «nul œil ne l'a vu», etc.

Le «secret» que le vin fait sortir est «le secret de Havaya», la divinité cachée. Le vin conservé dans ses raisins depuis la Création relève de la dissimulation la plus profonde et contient donc la plus grande révélation : la révélation infinie des temps futurs, que «nul œil n'a vue».

15 ועיין מענין יין המשומר בענביו משי"ב בד"ה ענין ברכת הזימון¹⁸⁰ בסופו. אך הנה כל זה הוא בבחינת השתלשלות העלם וגילוי בחי' יין כו'.

Voir aussi, au sujet du vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de la Création, le discours commençant par «Le sujet de la bénédiction du zimoun», à la fin. Mais tout cela relève du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du caché et du dévoilé, du niveau du vin, etc.

Un autre discours sur le vin conservé est cité. Mais le vin, malgré la profondeur de sa dissimulation et la grandeur de sa révélation, appartient encore à l'enchaînement ordonné des mondes, où le caché et le dévoilé sont deux étapes.

אבל דודיך שהוא למעלה מן ההשתלשלות למעלה גם מבחינת ההעלם למעלה מבחינת סובב וממלא כי אין ערוך כו' קדוש ומובדל וקמיה כחשכה כאורה.¹⁸¹

Mais «ton amour» (dode'ha) est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, au-dessus même du niveau du caché, au-dessus du niveau de la lumière qui entoure [tous les mondes] (so-vev) et de [la lumière qui] remplit [tous les mondes] (memalé); car il n'y a aucune comparaison, etc. Il est saint et séparé, et «pour Lui, les ténèbres sont comme la lumière».

«Ton amour» (dode'ha) est plus élevé encore : au-dessus de l'enchaînement des mondes et de la dissimulation elle-même, au-dessus de la lumière qui entoure les mondes comme de celle qui les habite. Pour D.ieu, «les ténèbres sont comme la lumière» : le caché et le dévoilé ne font aucune différence.

פ"י כי כשנמשך ההעלם לידי גילוי הרי זהו נחשב למטה כמו שיוצאים מאפילה לאורה שמתחלה כשהיה האור בבחינת העלם החושך יכסה¹⁸²

C'est-à-dire que lorsque le caché est amené au dévoilement, cela est considéré ici-bas comme une sortie des ténèbres vers la lumière ; car, au début, lorsque la lumière était au niveau du caché, «les ténèbres couvrent»,

De notre point de vue, la révélation qui suit la dissimulation ressemble à un passage des ténèbres à la lumière. Au début, «les ténèbres couvrent» la lumière.

ועל ידי הגילוי הנה ראו אור גדול¹⁸³ ותהיה השמחה גדולה לאלקים אבל קמיה עצמותו ית'

et, par le dévoilement, «ils ont vu une grande lumière»; il y a alors une grande joie pour Elokim. Mais devant Lui, devant Son essence, qu'Il soit béni,

Alors, «ils ont vu une grande lumière», et il y a une grande joie pour Elokim, le Nom associé à la dissimulation. Mais cette joie appartient à notre perspective, non à l'essence de D.ieu.

הנה אור וגילוי זה שוה עם החשך שמתחלה דכל נהוראן מתחשכאן קמיה וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח¹⁸⁴ אור מצוחצח אוכמא איהו¹⁸⁵ כו'.

cette lumière et cette révélation sont égales aux ténèbres qui les précédaient; car «toutes les lumières s'assombrissent devant Lui», et le Kéter supérieur, «bien qu'il soit une lumière claire, une lumière parfaitement limpide, est noir», etc.

Devant Son essence, cette lumière elle-même n'est pas plus éclatante que les ténèbres qui la précédaient. Comme le dit le Tikkouné Zohar, même Kéter, la lumière la plus élevée et la plus pure, est «noir» devant Lui.

16 וזהו כי טובים דודיך¹⁸⁶ התגלות בחינת מהותו ועצמותו הנמשך ע"י תורה ומצות בחינת שיר השירים
כ"י התגלות שמו הגדול כ"י

Tel est le sens de «car ton amour est meilleur»: la révélation du niveau de Son être et de Son essence, qui est attirée par la Torah et les mitsvot, le niveau du «Cantique des cantiques», etc., la révélation de Son grand Nom, etc. :

«Car ton amour est meilleur» désigne la révélation de l'essence même de D.ieu, attirée par la Torah et les mitsvot. C'est le «Cantique des cantiques», Son grand Nom évoqué précédemment.

הנה טובים מיין כ"י [ועמ"ש בד"ה מזה זו כ"י ובד"ה ושאתם מים כששון¹⁸⁷ בענין ערבים עלי דברי
סופרים יותר מיינה של תורה¹⁸⁸ ועמ"ש בד"ה אשי רה לה

il est «meilleur que le vin», etc. [Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Cette mat-sa», etc., et dans le discours commençant par «Vous puiserez de l'eau avec joie», au sujet de «Les paroles des Sages me sont plus chères que le vin de la Torah»; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je chanterai pour D.ieu,

Cet amour est «meilleur que le vin»: il dépasse même la plus grande révélation au sein des mondes. Suivent des références à d'autres discours, dont un enseignement selon lequel les paroles des Sages sont plus chères à D.ieu que «le vin de la Torah».

כי גאה גאה¹⁸⁹ בפירוש אדון הנפלאות ובפ"י כי גאה גאה כ"י ומ"ש בד"ה עד דלא ידע¹⁹⁰ בין ארור המן
לברוך מרדכי¹⁹¹ בפירוש וענין משל הקדמוני.

car Il est élevé au-dessus de ce qui est élevé», au sujet de l'explication de «Maître des merveilles» et de celle de «car Il est élevé au-dessus de ce qui est élevé», etc. ; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Jusqu'à ce qu'on ne distingue plus entre "maudit soit Haman" et "bénéni soit Mordekhaï"», au sujet de l'explication et du sens de «la parabole de l'Ancien» (hakadmoni) :

D'autres discours sont cités: l'un sur le Cantique de la mer et «car Il est élevé au-dessus de ce qui est élevé», l'autre sur la maxime de Pourim relative à l'ivresse qui empêche de distinguer entre «maudit soit Haman» et «bénéni soit Mordekhaï». Le dernier explique «la parabole de l'Ancien».

קדמונו של עולם כ"י ועיין עוד מענין כי טובים דודיך ברכות בשיר השירים¹⁹² ובפרשת נשא פי, ד בענין
ביום השביעי נשיא¹⁹³

«l'Ancien du monde», etc. Voir aussi, au sujet de «car ton amour est meilleur», le Midrach Rabbah sur le Cantique des cantiques et la paracha Nasso, chapitre 14, à propos de «Le septième jour, le prince»

«L'Ancien» s'entend comme «l'Ancien du monde», D.ieu Lui-même. Des sources midrachiques sur «ton amour est meilleur» sont également citées.

(זח"ב י"ב ב' צ"ד ב' צ"ה א' ק"נ א'. ומענין ישקני ברבות בשיר השירים ובפרשה כי תשא פמ"א. זח"א מ"ד ב' ע' א'. קל"ז¹⁹⁴ א'. ח"ב קכ"ד ב' ק"כ ב' קמ"ז ב' ¹⁹⁵ רנ"ו ב' ח"ג רפ"ז א'):]

(Zohar II, 12b, 94b, 95a, 150a). Et au sujet de «Qu'il me donne des baisers», voir le Midrach Rab-
bah sur le Cantique des cantiques et la paracha Ki Tissa, chapitre 41; Zohar I, 44b, 70a, 137a; II,
124b, 120b, 147b, 256b; III, 287a.]

Une liste de passages du Zohar et du Midrach sur «ton amour» et «Qu'il me donne des baisers» clôt le maamar.

DANS LA AVODA

Dans le Chema, l'homme traverse les deux formes d'épouse : au mot «Un», en méditant sur le fait que tout, devant D.ieu, est comme néant et en renonçant à tout désir personnel ; puis, par «Béni soit le nom», il re-
vient en tant que moi qui aime D.ieu et aspire à Lui, et introduit cet amour dans l'étude de la Torah («tu en
parleras») et dans les mitsvot physiques, notamment la tsedaka donnée avec de l'argent réel. C'est ainsi que
la lumière de D.ieu est attirée vers le bas, d'abord dans la Torah, puis dans le monde, afin de Lui faire une
demeure ici-bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour de «de toute ton âme» a-t-il besoin d'être précédé par «Béni soit le nom de Son royau-
me», et que nous apprend cela sur la place du moi propre de l'homme dans le service de D.ieu ?
2. Quelle est la différence entre l'essence de D.ieu et «Son grand Nom», et pourquoi le maamar insiste-t-il
sur le fait que les mondes ne procèdent pas de D.ieu selon un rapport de cause à effet ?
3. Comment les chants des mondes qui s'élèvent (shirah) font-ils descendre le chant d'en haut (shir) ?
Qu'est-ce qui, dans la vie d'une personne, pourrait être un «chant d'en bas» ?
4. Pourquoi le baiser, acte physique, est-il une meilleure image que la parole pour exprimer l'amour inté-
rieur que D.ieu révèle par la Torah ?
5. Si la profondeur du voilement mesure la grandeur de la révélation, comment le maamar comprend-il la
durée du présent exil ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1** **שיר השירים**
- Une autre transcription de ce même maamar, conservée de la main du Tséma'h Tsédek; la note la signale comme version parallèle du texte.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכת"ק כ"ק הצ"צ. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ג. סעי' א נמצא בשרש מצות התפלה פרק מא עם הגהות אחרות. במאמרי אדה"ז — כתובים ח"ב ע' א' כנראה קיצור או תוכן מחלק מהמאמר. עוד הנחה באוה"ת שה"ש ע' טו עם הגהות אחרות. שם ע' כא צו"י: שייך לדי"ה שה"ש ביאור על לקו"ת. שם ע' כד צו"י: ביאור מעט ע"פ ישקני לדי"ה שה"ש הא' לסעי' ג. שם ע' כה ללקו"ת ד"ה שה"ש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לדי"ה זה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט נדפס ביאור (וראה בהערה לשם).

- 2** **שיר השירים**
- Le verset d'ouverture du Cantique des cantiques, expliqué dans ce maamar.

Song of Songs 1:1 א' שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, א.

- 3** Le deuxième verset; ses «baisers» et «tes marques d'amour sont meilleures que le vin» sont expliqués dans la seconde moitié du maamar.

Song of Songs 1:2 ב' שיר השירים

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דִּדְךָ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4** **וכנס"י נקרא בשם כלה**
- Le Tséma'h Tsédek y rapporte que la Communauté d'Israël est appelée fiancée, au nom du Midrash Rabbah à la fin de la paracha Vaét'hanan.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תק"ח מביא זה בשם רבות ס"פ ואתחנן.

- 5** **ביום חתונתו זה מ"ת**
- «Le jour de son mariage et le jour de la joie de son cœur.» Les Sages comprennent le mariage comme le don de la Torah.

Song of Songs 3:11 א' שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבּוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et

au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 26b:6-7 ז' ב' תענית כ"ו ב' יז'

וכן הוא אומר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבּוֹ." "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — ז'ה מִתֵּן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבּוֹ" — ז'ה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְ' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהִכִּי קָתְנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהִנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל זְמַן שְׂמֻתָּפְלִין. וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבַּעַה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחִירִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב. ראה תו"א קו, א. סה"מ תקס"ג ע' קב. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקטז. ב'תק"ח.

- 6** Le Talmud enseigne que celui qui réjouit un fiancé mérite la Torah, donnée avec cinq «voix», correspondant aux cinq occurrences du mot «voix» dans la bénédiction nuptiale.

Berakhot 6b:30 ו' ב' ברכות

וְאִם מִשְׁמַחוּ מַה שְּׂכָרוֹ? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: זֹכָה לְתוֹרָה שְׁנֵתְנָה בְּחֻמְשָׁה קוֹלוֹת, שְׁנֵאָמַר: "וְיִהְיֶה בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹת הַבִּקֹּר וְיִהְיֶה קֶלֶת וּבְרָקִים וְעָנָן כְּבֹד עַל הָהָר וְקֵל שׁוֹפָר וְגו'. וְיִהְיֶה קוֹל הַשֹּׁפָר וְגו' וְהָאֱלֹקִים יַעֲקֹב קוֹלִי."

S'il le félicite, quelle est sa récompense ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Il est digne de la Torah, qui fut donnée au milieu de cinq « voix », comme il est dit : « Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et le son du chofar était très puissant... Et le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Ex. 19:16 et suiv.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 7** **כפ"ק דברכות**
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ו, ב.

- 8** **חתן חות דרגא**
- L'enseignement talmudique «descends d'un degré (hat darga) et prends une épouse»; l'Admour Hazaken comprend hatan, fiancé, comme celui qui descend d'un degré.

Yevamot 63a ס"ג יבמות

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א. באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקטז ובגמרא שבת משמע שהוא עלי' ומפרש שם ששני הענינים אמת ע"ש. באוה"ת שמות כרך ז ב' ע' תקכד מעיר שכאן מבאר שהירידה מאו"ס בחכמה נק' ג"כ חתן, ובמ"א מבואר שחות דרגא הוא מג"ר לז"ת ע"ש.

9 והנה כלה יש בו ב' פירושים

Développements supplémentaires sur les deux sens de kalla.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' בתק"ח. פ' שלח ע' תרט. סה"מ תרע"ח ע' מ.

10 כלה שארי

«Ma chair et mon cœur sont consumés (kala).» Premier sens de kalla : être consumé.

Psalms 73:26ו"ג: תהילים

כָּלָה שְׁאָרֵי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקֵי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 דתרגם יונתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבל רש"י שם פ"י "לשון תאוה כמו כלה לתשועתך נפשי" [תהלים קיט, פא]. וכן פירשו במצודת ציון ומצודת דוד.

12 כלה נפשי

«Mon âme languit, oui, elle se consume après les parvis de D.ieu.» Second sens de kalla : le désir ardent de l'âme.

Psalms 84:3ו"ג: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹתַי הִי לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 תשוקת נפש לידבק

Le Tséma'h Tsédek demande : Mal'hout d'Atsilout est l'une des dix Séfirot, qui sont la divinité elle-même ; comment peut-elle aspirer à être absorbée dans la Lumière infinie, pas plus qu'un pied n'aspire à la tête ?

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרט מביא הקושיא "הלא מל' דאצי" היא אחת מע"ס שהן אלקות ממש, וא"כ איך שייך בזה התשוקה להכלות הנפש לאווא"ס כמו שלא שייך התשוקה מהרגל אל הראש" ע"ש.

14 ואל אישך תשוקתך

«Ton désir ira vers ton mari»; le Targoum emploie le même mot pour ce désir que pour «mon âme languit», établissant le second sens, celui du désir ardent.

Genesis 3:16ו"ט: בראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹתַי וְהִרְבֵּה בְּעֻצָּב תִּלְדֵּי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

15 בק"ש יש ב' בחי' מס"נ

Les deux premiers versets du Chema, «Écoute, Israël» et «Béni soit le nom», y sont appelés les deux «mains» et identifiés à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, qui requièrent l'intention du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן כא, ג.

16 למסור נפשו באחד

Développement parallèle du sacrifice de soi dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. בי"ח טור או"ח סס"א. פע"ח שער הק"ש פ"יב. ראה גם תו"א כט, ב. אוה"ת תרומה ע' אישסו. נצבים ע' אר. לעיל ב' ראה כה, א "ואין הכוונה על ציור ק"ה בפ"מ בלבד אלא גם ברוחניות".

17 ואהבת בכל נפשך

Le deuxième verset du premier paragraphe du Chema, source de la seconde forme de sacrifice de soi.

Deuteronomy 6:5ו"ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 אפי' נוטל את נפשך

La Michna explique «de toute ton âme» par «même s'Il prend ton âme»; c'est la seconde forme de sacrifice de soi.

Mishnah Berakhot 9:5ו"ה: משנה ברכות

... וּבְכָל מְאֹדְךָ. כָּל לִבְּךָ, בְּשָׁנֵי יְצָרֶיךָ, בְּנִצָּר טוֹב וּבְנִצָּר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפֹלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, כָּל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר כָּל מְאֹדְךָ, כָּל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּזֻרָח, שֶׁהוּא מְכֻנֶּה בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַפֵּת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, וּבְפִנְדוֹתָיו, וּבְאַבְקַת שְׁעָל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ קַפְנִדְרִיָּא, וְרִמְקִיָּה מִקָּל וְחֶמֶר. כָּל חוֹתְמֵי בְּרֻכּוֹת שֶׁהֵיוּ בְּמַקְדָּשׁ, הֵיוּ אוֹמְרִים מִן ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19 לאהבה כו' כי הוא חיך

«Aimer Havaya ton D.ieu... car Il est ta vie»: l'amour appartient à une personne vivante, ce qui rend plus aiguë la

29

כלה שארי ולבבי

«Ma chair et mon cœur sont consumés»: la consommation de tous les désirs propres.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו

כָּלָה שְׂאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

מי לי בשמים

«Qui ai-je au ciel, sinon Toi?»: l'âme ne désire rien d'autre que D.ieu, pas même le Gan Eden.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֵמֶד לֹא־תִפְצְצֵנִי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

31

בבשכמליו בחיי יחווית

Il explique qu'après «Un», l'unité supérieure où rien d'autre n'existe véritablement, «Tu aimeras», avec un sujet qui aime, serait impossible sans «Béni soit le nom», l'unité inférieure récitée entre les deux.

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא ((קלח, ב) מבאר זה "אחר שאמר אחד שהוא בחיי יחווית איך שאין עוד שום דבר ממש כו' לא שייך כלל בחיי ואהבת בבחי' יש מי שאוהב אלא ע"י בחיי בשכמליו שנאמר בינתיים שהוא בחיי יחווית".

32

שאיין מלך בלא עם

L'Admour Hazaken y explique que, selon le Zohar, «Écoute, Israël» est l'unité supérieure et «Béni soit le nom» l'unité inférieure.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'ב:2 Tanya, Sha'ar HaYichud ... כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שיהיה שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" - דווקא - "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ס' החיים פי הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א. תניא ח"ב פ"ז. להעיר מפרקי דר"א פ"ג.

33

שאיין מלך בלא עם

L'une des sources indiquées par la note Kehot pour «il n'est pas de roi sans peuple»; L'Admour Hazaken l'emploie pour expliquer pourquoi Mal'hout fait exister les créatures.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:30

34

La note de Kehot renvoie à Zohar, Achrei Mot 46:282 pour

ces mots.

Zohar, Achrei Mot 46:282 רפ"ב: מות מ"ו: אהרי מות

35

La note de Kehot renvoie à Zohar, Achrei Mot 44:259 pour ces mots.

Zohar, Achrei Mot 44:259 רנ"ט: מות מ"ד: אהרי מות

PARAGRAPHE 3

36

«En dehors de Moi il n'y a pas d'Elokim»: aucune dissimulation n'existe en dehors de D.ieu; la dissimulation Lui appartient.

Isaiah 44:6 ר"ד:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִפְלְעֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וכהדין קמצא דלבושי ומיני ובי

Image du Midrash d'un animal dont le vêtement est fait de son propre corps; l'Admour Hazaken l'emploie pour la dissimulation que D.ieu opère sur Lui-même.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"א:21

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

38

ואהבת בבחי' יש מי שאוהב

Il explique que «Tu aimeras Havaya ton Elokim» signifie faire descendre la révélation que Havaya est Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא (קלט, א) מבאר זה "להמשיך תמיד בחיי גילוי אלקות להיות הוי' הוא האלקים וזהו ואהבת את הוי' אלקיך שיהי גילוי בחיי הוי' למטה זה אלי כו' וזהו בחיי כלה שני לשון כלתה נפשי שהכלות הנפש הוא בבחי' יש עדיין יש מי שאוהב כו'".

39

בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת

La manière quelque peu différente: «de toute ton âme» désigne là la soumission et la transformation de l'âme animale, sacrifice de soi qui se situe non au mot «Un», mais à «Béni soit le nom».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ב. ושם כי "ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כי שמס"נ זו אינה באחד אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו כו". וראה סה"מ תרס"ו ע' קלה. באוה"ת תרומה ע' אישסח מבאר שכאן מדבר בענין "ומס"נ והרצון בבחי' זו הוא באחד דוקא כי בחי' זו נמשך מההתבוננו' באחד איך דכולא קמ"י כל"ח" ושם בע' אישסט בענין למסור נפשו באחד "והרי במשנה דרשו זה על ובכל נפשך, אך כי מס"נ באחד ענינו מסירת הרצון דהיינו להיות ועמך לא חפצתי", ע"ש.

40

שכינתא עילאה . . תתאה

Il explique que la racine du sacrifice de soi au mot «Un» (l'unité supérieure) chez chaque Juif est appelée Chekhina supérieure, et que la racine de l'amour ardent «de toute ton âme» (l'unité inférieure) est appelée Chekhina inférieure, qui réside parmi les êtres inférieurs et dont les âmes juives reçoivent leur vitalité.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו (תלי"ח). ושם (קנו, א) [תז"ח ק, ד]. קנה, א. [תז"ח קא, ד]. קסו, ב [תז"ח קח, א]. קעג, ב [תז"ח קיד, ג]. [ג]. זח"א (כו, א, נ, ב). וע' זח"ג (קח, ב). [כ]. וראה הביאור בשרש מצות התפלה שם "דהיינו המקור והשרש שיהי' בכל א' מישאל בחי' המס"נ הנ"ל, נק' שכינה ששורה בתחתונים שמשם מקבלים נשמות ישראל, והמקור והשרש לבחי' מס"נ וכליון הנ"ל באחד שהוא מבחי' יחודי' נק' שכינתא עילאה והמקור והשרש לבחי' ואהבת בכל נפשך בכלות הנפש ותשוקה שהוא מבחי' יחודי' נק' שכינתא תתאה", וראה אוה"ת שה"ש כך ג ע' תתט. באוה"ת שמות ע' נח מבאר שזה כי בחי' מס"נ שבק"ש.

41

שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

L'un des passages du Zohar indiqués par la note Kehot au sujet de la Chekhina supérieure et inférieure.

ספר הזהר, בראשית פ"ג:רל"ה-86:248-83:235 Zohar, Bereshit פ"ו:רמ"ח

De même, nous pouvons interpréter les mots « les cieux et la terre » comme signifiant que la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure s'uniront dans l'union du masculin et du féminin ; cela a déjà été expliqué, comme l'ont fait remarquer les compagnons».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

בפרדס ש"ח פ"ג . . ושכינתא תתאה

Il cite le Pardes, au nom des Tikounim, selon lequel la Chekhina supérieure est Bina et la Chekhina inférieure Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כך ג ע' תתט "בפרדס שער ח פ"ג בשם הת"ז פ"י דשכינתא עילאה הוא בינה ושכינתא תתאה הוא בחי' מלי".

43

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית

Explication du passage de Zohar HaRakia cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ג ע' ב. ביאורו להצ"צ כך ב ע' תקפו ואילך.

44

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית . . אוף כנ"י

Il ajoute que la rose est Mal'hout d'Atsilout, la Noukva de Zeir Anpin, tandis que la Communauté d'Israël, appelée «la fiancée de Moché», est intérieure à Zeir Anpin et se revêt dans la Mal'hout extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כך ג ע' תתט מוסיף "דשושנה הוא מלי' דאצי' נוק' דו"א וכנסת ישראל הוא נקי' כלת משה והיא בפנימיות בתוך ז"א והיא מתלבשת במלי' החיצונה". וזהר הרקיע נתבאר בארוכה בביאורו להצ"צ כך ב ע' תקפה ואילך.

45

מה שושנה כי אוף כנ"י

Ouverture du Zohar: «Comme la rose parmi les épines, ainsi est la Communauté d'Israël.»

ספר הזהר, הקדמה א'א-ב'ד:ד'1:1-2:4 Zohar, Introduction

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demanda-t-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46

בד"ה ששים המה מלכות

L'Admour Hazaken explique qu'aujourd'hui, parce que l'enchaînement descendant des mondes découle du «fleur» à travers de nombreux tsimtsoumim, les créatures semblent séparées; à l'avenir, l'essence de la «source» sera révélée en bas et l'unité règnera ici-bas comme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, ג.

47

בד"ה וזכור את אשר עשה לך עמלק

Le discours cité dans le texte pour le sens de la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ב.

48

ועי' בסה"מ סי' קנו

La note Kehot identifie l'ouvrage abrégé comme Hadras Melekh; Or HaTorah le cite comme disant que la Communauté d'Israël est Bina, non pas littéralement Bina, mais en ce sens que telle est l'essence de la question.

LA NOTE DE KEHOT

בספר הדרת מלך. נעתק באוה"ת שה"ש כך ג ע' תתט "ויל' דכנ"י היינו בינה, ודע שאין הכוונה בינה ממש אלא כך הוא עיקרן של דברים" ע"ש שמאריך בלשונו.

49 בד"ה וארשתך לי

Le jour et la nuit y sont Zeir Anpin et Noukva.

במדבר ח"ב:2 Numbers 8:

דָּבַר אֱלֹהִים וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֶתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֱלֵימּוֹל פָּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֹאֲרִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

50 סד"ה כי אתה נרי

L'Admour Hazaken distingue deux amours suggérés par le Nom Havaya: un amour venant d'en haut, don reçu, et un amour né dans l'âme qui médite sur la grandeur de D.ieu; ce sont les deux «couleurs» d'une flamme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מקץ מא, א.

51 הוי' . . הוא אלקים

«Havaya est Elokim»: le Nom de la révélation et le Nom de la dissimulation sont un.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהִים כִּי הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט. ובמאמרי אדה"ז — כתובים ח"ב ע' א' (שקרום לודאי שזהו קיצור ותוכן מהצ"צ להמאמר דכאן) נוסף "וכתי שמש ומגן הוי' אלקים, כמו המגן שמסתיר הארת השמש, והיינו כהדין קמצא דלבושא מיני' וביי. והיינו להיות התהוות נברא' ונפרדי' כי נתאוו להיות לו דירה בתחתונים. ואמנם התכלית הוא להיות אח"כ ביטול היש והוא בחי' אהבה בכל נפשך תשוקת כל הנברא' מלאכי' ונשמות לאלקותו ית' שיש מי שאוהב. ובחי' זו נקי' כלה מלשון כלות הנפש". ע"ש. וראה כעין זה באוה"ת שה"ש כרך א ע' טז.

PARAGRAPHE 4

52 בחי' חות דרגא

Le Tséma'h Tsédek cite l'expression talmudique «descendre d'un degré» de Yevamot 63a comme source de hat darga.

LA NOTE DE KEHOT

"כנוצר בפרק הבע"י דס"ג ע"א נחית דרגא" — אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקטז ע"ש.

53 בחי' חות דרגא

«Descends d'un degré et prends une épouse»; le fiancé est celui qui descend d'un degré.

Yevamot 63a יבמות ס"ג א

54 קול מצהלות חתנים מחופתם

Texte de la septième bénédiction nuptiale, qui parle de «la jubilation des fiancés sous leur dais nuptial»; le pluriel suggère deux fiancés.

Ketubot 8a:6 י"א:6 כתובות

"כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנִעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׁמַח חֲתָן עִם הַכַּלָּה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55 תרי משמע

Il explique pourquoi le mot «fiancés» en implique deux.

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מג, מבאר זה ע"ש.

56 מלך משוכח ומפואר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

PARAGRAPHE 5

57 עד שלא נבה"ע ה"י הוא ושמו בלבד

La note renvoie à cet endroit pour une analyse précise de la formulation de cet enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה דיוק ג"י זהו בהקדמת השל"ה בתחלתה. קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצו.

58 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

«Avant que le monde fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom»; le maamar demande comment un «Nom» peut exister avant qu'il y ait quelqu'un pour le prononcer.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב:ג'3-2 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שֶׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־הַ בְּמִחְשָׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מִחֲרִית אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלוֹ מִשְׁל, לָמָּה הִדְבֵּר דּוּמָה? לָמָּה שֶׁהוּא רוּצָה לְבָנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלוֹ, אִם אֵינוּ מִחֲרִית בְּאָרֶץ יְסוֹדוֹתָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינוּ מִתְחִיל לְבָנוֹת, כִּי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחֲרִית לְפָנָיו אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שֶׁבָּעָה דְּבָרִים נִבְרָאוּ עַד שֶׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלּוּ הֵן: תּוֹרָה, וְגִיְהִנָּם, וְגַן עֵדֶן, וְכֶסֶף הַכְּבוֹד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une para-

bole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...
Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

59 נקרא בגמרא ובמדרשים בשם הקב"ה

Dans Tazria, l'Admour Hazaken entreprend d'expliquer pourquoi les Sages appellent le Créateur «le Saint béni soit-Il», à propos de l'Académie céleste et du pouvoir de l'étude de Torah des Sages.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל תזריע כב, ג. בהעלותך לד, ג. בשרש מצות התפלה פרק מג. שם מז, א. קב, ב. קלא, א. וראה אוה"ת פנחס עי ארי. סה"מ עזרי"ת עי קעו ואילך. אגה"ק סי' ז.

60 בבאור ע"פ כי עמך מקור חיים

Explication de «Car auprès de Toi est la source de vie» que le texte cite lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ג.

61 ולקמן . . צאינה וראינה

Premier discours sur «Allez et voyez», plus loin dans Shir HaShirim, cité par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

דף כא, ב.

62 הקב"ה יושב ועוסק בתורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתדא"ר רפ"ח והעיקר מע"ז ג, ב. ד, ב.

63 הקב"ה יושב ועוסק בתורה

Le Talmud décrit la «journée» de D.ieu : pendant les trois premières heures, Il s'assied et étudie la Torah. L'Admour Hazaken comprend «s'asseoir» comme S'abaisser dans la Torah.

Avodah Zarah 3b:7ז"ב עבודה זרה ג' ב:ז"ב

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שמים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיו ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 והארה זו נק' בחי' שם

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא אוה"ת יתרו עי תתלה.

65 והשרש והיכולת

Développement parallèle de la «capacité» de l'Infini à rayonner.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קלו, א. אוה"ת ענינים עי קמא. אוה"ת פי יתרו עי תתלה.

בכחך הגדול

«Par Ta grande puissance»: le pouvoir qui constitue Son grand Nom.

Deuteronomy 9:29 דברים ט:כ"ט

והם עמך ונחלתך אשר הוצאת כחך הגדל ובזרעך הנטויה:

Pourtant, ils sont Ton peuple et Ton héritage, que Tu as fait sortir par Ta grande puissance et par Ton bras étendu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ט, כט.

67 בד"ה אתם נצבים

Discours cité par le texte au sujet de l'essence de D.ieu, qui ne relève pas de la catégorie du don.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שם מד, ג.

68 וכמ"ש במ"א בפ"י כי עמך מקור חיים

L'Admour Hazaken explique qu'un Nom ou attribut divin tel que la Chekhina ne désigne pas l'attribut lui-même, mais la lumière de l'Infini qui s'y revêt, en citant le Pardes; l'essence est en elle-même absolument simple et ne comporte aucun des attributs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ד.

69 כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה

Maamar ultérieur dans Shir HaShirim, sur «Soixante reines», qui revient à l'idée qu'une cause est modifiée par son effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מ, ב.

70 הוא רק מבחי' שמו . . שמו הגדול

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et relève qu'il explique que cette réalité est aussi appelée «Son grand Nom».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א עי רסד מציינ' לכאן "ושם פי' שוהו הנק' ג"כ שמו הגדול".

71 בפ' שלח ע"פ אני

Dans Shelach, plusieurs Noms sacrés relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes, tandis que Son grand Nom se situe même au-dessus de la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח מח, ג דשם נתבאר כי יש כמה שמות הקדושים שהם בבחי' ממכ"ע אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע. בכמה מקומות מציינ' כ"ק הצ"צ גם ללקו"ת פי' בהר מא, ג. ובאוה"ת שה"ש כרך א עי רסד מציינ' לכאן "וע"ש שוהו מענין יהא שמי' רבא מברך".

72 ובפ' פינחס בד"ה צו את בניי

Le discours sur «Ordonne aux enfants d'Israël», au sujet des offrandes quotidiennes et des prières instituées à leur

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעב.

place, où est discutée l'équivalence numérique de chémo et ratson.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פינחס עז, ג.

73

צו את בניי

Verset ouvrant le discours de Pin'has cité au sujet de la valeur de chémo égale à ratson.

Numbers 28:2 ב"ח: כ"ח

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחאי תשמרו לקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

שמו גימ' רצון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה ש' הק"ש סופכ"ח. [כ].

75

וע"פ ואלה שמות

Le discours sur « Voici les noms » y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס באוה"ת שמות ע' קג ואילך. וראה תו"א מט, ד ואילך. וראה גם אוה"ת פי יתרו ע' תתלד.

76

ואלה שמות

Verset d'un autre discours cité au sujet du Nom de D.ieu.

Exodus 1:1 שמות א':

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

« Son Nom seul est exalté » : même Son Nom est au-dessus des mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יהללו את שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6:8 pour ces mots.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו': ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

משמו הגדול

Développement supplémentaire sur « Son grand Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

והנה התלבשות . . להתלבש בתורה

80

Ce passage y est cité, avec l'ajout que « Son grand Nom » est le Nom supérieur Havaya, au-dessus de la division des signes ; tel est le sens de « Le Saint béni soit-Il ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה וזאת חנוכת המזבח — תר"מ סעי' כא ומוסיף: "פי' שמו הגדול היינו שם הוי' דלעילא שלמעלה מהפסיק טעמא דהיינו ענין הקב"ה . . ע"ש בארוכה.

81

חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

82

חכים ולא בחכמה ידיעא

Pata'h Eliyahou : D.ieu est « sage, mais non d'une sagesse connaissable » ; la lumière supérieure à 'Hokhma qui se revêt en elle.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

83

כי הנה הטעמים

Les signes de la Torah y sont expliqués en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בד"ה זאת חנוכת תר"מ סעי' כג.

84

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de vie » : même la source de vie n'est qu'« auprès » de D.ieu, secondaire à Lui.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו: י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

85

ואהי אצלו שעשועים

La Torah, en tant que Sagesse, dit: « J'étais auprès de Lui... délice » ; les signes de cantillation de la Torah proviennent du délice de D.ieu.

Proverbs 8:30 משלי ח: ל

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֵשׂוּעִים יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

86

תורתך שעשעתי

« Je fais mes délices de Ta Torah » : la Torah comme réceptacle du délice de D.ieu.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט: ע

טָפַשׁ כַּחֲלֵב לֶפָם אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעֵתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

87 ויהי מקץ שנתים ימים

Verset ouvrant le discours cité par l'Admour Hazaken sur le chant et les signes de cantillation de la Torah.

Genesit 41:1:א:א:א:

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַפְרָעָה חֹלֶם וְהָנָה עֶמֶד עַל־הַיָּאָר:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 והניף הכהן אותם

Verset ouvrant un discours de la paracha Emor, cité à propos du même thème.

Leviticus 23:20:כ"ג:כ"ג:

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ויהי בישורון מלך

«Il fut Roi en Yechouroun»; Yechouroun est rapproché de chir, «chant», reliant le chant de la Torah à la royauté de D.ieu.

Deuteronomy 33:5:ה'ג:ה'ג:

וַיְהִי בִישׁוּרֹון מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁכֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 כח אד'

«Que la puissance d'Ado-naï soit grande»: le «pouvoir» de D.ieu de rayonner est Son Nom.

Numbers 14:17:י"ז:י"ז:

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

91 אורייתא מחכ' נפקת

«La Torah émane de 'Hokhma»; l'Admour Hazaken insiste sur «émane» afin de montrer que cela désigne seulement le niveau révélé de la Torah.

Zohar II, 121a:א, 121a:

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כ'

92 «Moché nous a ordonné la Torah»: verset du discours cité dans Vezot Haberakha.

Deuteronomy 33:4:ד"ג:ד"ג:

תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

93 Le verset expliqué mot à mot dans cette section.

Song of Songs 1:1:א:א:א:

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 «Les 'hayot couraient et revenaient»: mouvement d'élévation et de retour qui définit le chant.

Ezekiel 1:14:ד"ד:א:א:

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאָה הַבִּקָּי:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 הוא בחי' מטי ולא מטי

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et explique qu'il s'agit du chant propre de D.ieu, du haut vers le bas: le Cantique des cantiques est le chant supérieur, le chant de la Torah avec ses signes de cantillation, par lequel la Lumière infinie se revêt dans 'Hokhma; les chants ascendants d'en bas en reçoivent leur vitalité.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת בראשית כרך ה תתקו, ב מציין לכאן שזהו שיר של הקב"ה שמלמעלה למטה. ופי' שרי השירים היינו שיר העליון שהוא רננא דאורייתא זרקא מקף שופר וכי' שבהם ועל ידם נמשך להיות התלבשות א"ס בחכמה ומבחי' שיר הנ"ל מקבלים השירים שמלמטה למעלה כו' ע"ש.

96 ועיין בעץ חיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ש' אח"פ (רפ"ב ד"ה ודע). ושם ריש ש' עקודים. [כ].

97 בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם

Explication de «leurs départs selon leurs étapes», citée par le texte à propos de «toucher et ne pas toucher».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

98 מוצאיהם למסעיהם

Verset des étapes dans le désert, sur lequel repose le discours cité à propos de «toucher et ne pas toucher».

Numbers 33:2:ב"ב:ב"ב:

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כל בעלי השיר יוצאים בשיר

Règle de la Michna selon laquelle les animaux peuvent sortir le Chabbat avec leur harnachement («chant») ; l'Admour Hazaken la comprend comme signifiant que tous les êtres sortent et sont entraînés par le chant.

Shabbat 51b:8-10"י"א ב:ח"י

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹצֵא עָלֵיהֶן, וְטוֹבְלֵן בְּמִקְוָא. גְּמִי מֵאִי "נֶאֱמָר בְּחֻטִּים" ? אָמַר רַבָּה בְּרַב הִנֵּה : נֶאֱמָר חִיּוֹתֵי בִזְמָמָא דְּפִרְזָלָא. "וְלֹבֶדֶדִּים בְּפִרְזָלָא" — אָמַר רַב הוֹנָא : חֲמָרָא לֹבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נא, ב.

100 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La note Kehot suggère, avec réserve, que c'est peut-être le discours visé ; le passage traite d'un niveau au-dessus de la volonté, «l'enveloppement de l'enveloppement», donc également au-dessus de la compréhension et de la volonté propres à l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להגדפס לעיל בפי ברכה צט, סע"ג. סידור שער חנוכה רעה, ד ואילך.

101 מזמור שיר חנוכת הבית

Verset d'un discours cité sur le chant.

Psalms 30:1א:א תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד :

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 וע"פ ושם אחיו יובל

Discours sur Youval, père de la musique, cité au sujet du chant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ז, ג. ובאוה"ת ע"פ זה.

103 ושם אחיו יובל

Youval, «père de tous ceux qui jouent de la lyre et de la flûte» ; verset d'un discours sur la musique.

Genesis 4:21א:כ בראשית

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹנֵב :

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 השירה הזאת

«Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant (chira)» : forme féminine du chant, chant ascendant de la

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

fiancée.

Exodus 15:1א:ו שמות

אָז יִשְׂרָאֵל מִשָּׁחָ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וְרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם :

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

105 ועיין מענין שה"ש ברבות

La formulation du Midrash auquel il est fait référence est reproduite à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"ה נעתק הלשון.

106 ועיין מענין שיר השירים ברבות

Commentaires du Midrash sur le verset «Le Cantique des cantiques», auxquels l'Admour Hazaken renvoie.

שיר השירים רבה א:י"א 10-11 Shir HaShirim Rabbah

... מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפְּנוּ, וּמֵה מְקוֹמָם רַבִּי חֲנִינָא קָרִיָּה דְרִישׁ לְקִישׁ, אָמַר רַבִּי פִנְחָס שְׁחָפָה בֵּין נֶסֶר לְנֶסֶר. יְהוּדָה בְּרַבִּי אֹמֵר, נָאוּ לְחִיָּה בְּתָרִים, זוֹ הַתּוֹרָה. צִנְאָרָה בְּחֶרְוִים, אֵלֹה הַנְּבִיאִים. תּוֹרֵי זָהָב, אֵלֹה הַכְּתוּבִים. עַם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, זֶה שִׁיר הַשִּׁירִים, מְלָה חֲתוּמָה וּמְלָה מְסֻמָּה.

«Tes joues sont belles avec leurs parures, ton cou avec ses colliers» (Cantique des Cantiques 1:10). «Tes joues sont belles» : de même que ces joues furent créées uniquement pour la parole, ainsi Moshé et Aharon furent créés uniquement pour la parole ; «avec des parures [batorim]», avec deux Torah, l'écrite et l'orale. Autre interprétation : batorim, de nombreuses Torah ; c'est ce qui est écrit : «Voici la loi [tora] de l'holocauste» (Lévitique 6:2) ; «voici la loi [tora] de l'offrande végétale» (Lévitique 6:7) ; «voici la loi [tora] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107 שמע ישראל שיר א-ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי בהקדמת ת"ז (ג, סע"א). ושם ריש (ת"י, כה, א) אי כמ"ש כאן הלי, שמע ישראל שיר אל ועז"א הפי, ודו"ק. [כ].

108 שמע ישראל שיר אל

La note Kehot montre que les Tikounei Zohar lisent Yisrael comme chir El, «chant de D.ieu», comme le fait ici l'Admour Hazaken.

Tikkunei Zohar 25a:5-7"ד א:ה חזק

ובאן אתר נחתת. באת וי דאיהי באמצעיתא דא. (נ"א עמודא דאמצעיתא) ביה קראן ליה שמע ישראל. *שייר א"ל. ובההוא זמנא דנחתת מה כתיב בחיוון ואשמע את קול כנפיהם: קם אליהו ואמר רבי רבי חזור בך. בודאי כד איהי סליקת כלהו חיוון מצפצפין לגבה בכמה שירין ותושבחן ואיהי סלקא על כלהו עד אין סוף הה"ד רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

109 ועמשי"ל מענין ישורון

Le passage explique «Louez D.ieu dans Sa sainteté» comme la sainteté située au-dessus de toute émanation ; de là, la lumière et la vitalité descendent à travers de nombreux voiles et contractions, «ligne après ligne», afin que les mondes puissent les recevoir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי נצבים מה, א.

110 ולא ראה עמל בישראל

Verset du discours de Balak cité à la fin du paragraphe.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקִיו עֲמוֹ וְתִרְעוּת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayeilech 3:17-5:27 pour ces mots.

ספר הזהר, וילך ג' י"ז-ה' כ"ז: 3:17-5:27 Zohar, Vayeilech

112 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:2 pour ces mots.

Song of Songs 4:2 שיר השירים ד' ב'2

שִׁנְיָךְ כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִדֶּהֱרַחֲצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis, toutes semblables, qui remontent du lavoir ; chacune a sa compagne, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

113 אשר לשלמה

Ce passage y est cité avec d'autres gloses.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רמט עם הגהות אחרות ע"ש.

114 עושה שלום במרומיו

«Il fait régner la paix dans Ses hauteurs»: le verset que le Midrach explique comme évoquant la paix entre les anges du feu et de l'eau.

איוב כ"ה:2 Job 25:2

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 עושה שלום במרומיו מיכאל שר של מים

Le Midrach rapporte que Mikhaël est de neige (eau) et Gavriel de feu, mais qu'ils ne se nuisent pas, car D.ieu fait

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

régner la paix entre eux.

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"ב:ח"ד

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר פי"ב, ח. ע"ל במדבר (י, א). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 8

116 בטפה זו שאין ערוך ממש כו'

Un passage d'ici y est cité, avec une glose expliquant que la «goutte» désigne la goutte des eaux masculines (mayin doukhrin), le flux venant d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט ושם יש הגהה לכאן: "ור"ל טפת מ"ד".

117 מוכרח להיות המשכת עונג עליון

Une glose y renvoie au second maamar sur «À ma jument», chapitre 2 (42a), au sujet du plaisir supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "ע' בד"ה לסוסתי השני פ"ב דמ"ב ע"א גבי כך היתה התענוג העליון כו'".

118 דכר ונוקי גם יחד

Une glose y renvoie au Zohar, Acharei 59b, sur «des frères demeurant ensemble (gam yachad)».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "ע' זח"ג פי אחרי דני"ט ע"ב ס"פ מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד".

119 דכר ונוקי גם יחד

La glose d'Or HaTorah renvoie au Zohar sur «qu'il est bon... que des frères demeurent ensemble (gam yachad)» pour l'union du masculin et du féminin.

ספר הזהר, אחרי מות ט' ג' ט"ז: 9:58-67 Zohar, Achrei Mot

Il a été enseigné au nom de R. Yossé : Un jour, le peuple manquait de pluie, et l'on envoya une délégation auprès de R. Shimon, R. Yessé, R. Hizkiyah et des autres Compagnons. R. Shimon s'apprêtait à rendre visite à R. Pinhas ben Yair, avec son fils R. Eléazar. En les voyant, il s'exclama : « "Cantique des montées. Voici, qu'il est bon et agréable pour des frères d'habiter ensemble dans l'unité !" (Ps. 133:1). L'expression "dans l'unité", dit-il, désigne les Chérubins. Lorsque leurs visages étaient tournés l'un vers ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 שלמה . . מלך שהשלום שלו

Long examen des sources halakhiques (le Talmud dans Shevuos, le Rambam, les Tosafos, l'Agudah) concernant la question de savoir si Chlomo, dans le Cantique des Cantiques, est un Nom saint qu'il est interdit d'effacer ; l'Agudah statue que chaque Chlomo y est saint, à l'exception de «les mille sont à toi, Chlomo».

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה באוה"ת שה"ש כרך א ע' ב וז"ל: "והוא ספ"ד דשבועות דל"ה ע"ב ושם מסיים שיר למי שהשלום שלו, וכ"פ הרמב"ם פ"ו מהל' יסוה"ת ה"ל ט' וסיים והרי הוא כשאר הכינויין, וע"ש בכ"מ דר"ל שאינו כמו ז' שמות שאין

נמחקין, ובנה"כ ביו"ד ססי רע"ו הביא מהתוספות פ"ק דסוטה ד"י ע"א ד"ה אלא מעתה לא ימחה דס"ל דשלום עדיף מהכינויין חנון ורחום ואינו נמחק, אם כן לדבריהם ודאי כמו כן שלמה שבשה"ש אינו נמחק. וכ"פ האגודה ס"פ שבועות העדות סי' כ"ד וז"ל כל שלמה האמור בשיר השירים קדש ואין נמחקין חוץ מזה האלף לך שלמה עכ"ל" — ע"ש.

121 שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו

Le Talmud enseigne que chaque occurrence de «Chlomo» dans le Cantique des Cantiques est sainte et désigne «le Roi à qui appartient la paix».

שבועות ל"ה ב:ט"ז-ט"ז Shevuot 35b:16-17

כל "שלמה" האמורין בשיר השירים - קדש, שיר למי שהשלום שלו; חוץ מזה: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - שלמה לדידה, "ומאתים לנטרים את פרי" - רבנן. ויש אומרים, אף זה חול: "הנה משתו של שלמה ששים". אף זה - ולא מיבעי האיך? אלא הא דאמר שמואל: מלכותא דקטלא חד משייתא בעלמא לא מיענשא, שצאמר: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - למלכותא דרקיעא, "ומאתים לנטרים את פרי" - למלכותא דארעא; שמואל לא כתנא קמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122 שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו

Le Rambam statue que Chlomo, dans le Cantique des Cantiques, est une appellation sainte, comme les autres noms descriptifs de D.ieu.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:9 הלכות יסודי התורה ר:ט

... כל השמות האמורים במיכה חל. כל השמות האמורים בנבות קדש. כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכנויין חוץ מזה (שיר השירים ח יב) "האלף לך שלמה". כל מלכא האמור בדניאל חל חוץ מזה (דניאל ב לו) "אנת מלכא מלך מלכא" והרי הוא כשאר הכנויין;

Tous les Noms mentionnés à propos d'Abraham sont sacrés ; même celui-ci : « D.ieu, mon D.ieu, si j'ai maintenant trouvé grâce » (Gen. 18:3), est sacré. Tous les noms mentionnés à propos de Lot sont profanes, sauf celui-ci : « Non, D.ieu, je T'en prie ; voici, si ton serviteur a maintenant trouvé grâce » (ibid. 19:18). Tous les Noms mentionnés à propos de Guibéa de Benjamin (Jug. 20) sont sacrés. Tous les noms mentionnés à propos de Micha (ibid. 17) sont profanes. Tous les Noms mentionnés à propos ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

123 כי שלמה בחולם . . וגם שלמה בה

Le Tséma'h Tsédek note que, dans le verset « attachant son ânon à la vigne », le hé de iroh, prononcé avec un 'holam, évoque lui aussi l'union.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רס מציין שגם בפסוק אוסרי לגפן עירה הה"א של עירה בחולם רומז ג"כ לבחי היחוד.

124 ישקני מנשיקות פיהו

«Qu'il me donne les baisers de sa bouche»: l'amour inté-

rieur qui dépasse l'enchaînement des mondes.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דדיך מין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

125 בד"ה מי יתנך

Le maamar sur le baiser cité dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ, ד. וראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' כד. ושם מוסיף "ושם נתבאר שהוא המשכה מבחי העקודים שלמעלה מבחי התלבשות בכלים" ע"ש.

126 מי יתנך כאח לי כח אשקך

«Si seulement tu étais pour moi comme un frère... je t'embrasserais»: le verset d'un maamar sur le baiser.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 יומם יצוה ה' חסדו

La bonté attirée le jour et le chant qui s'élève la nuit: les deux directions de l'union.

Psalms 42:9: תהלים מ"ב:ט

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט. ראה יהל אור ע' קסח.

128 Les trois périodes de la journée de D.ieu selon le Talmud, que l'Admour Hazaken met en correspondance avec les trois triades des Séfirot.

עבודה זרה ג' ב:7: Avodah Zarah 3b:7

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שמים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

129 שהוא ענין התלבשות או"ס בהשפעה

La note renvoie à cet endroit à la signification du fait que D.ieu soit «assis».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב בענין ישיבה.

130 לחמו בלחמי

«Venez, mangez de Mon pain»: Netsa'h et Hod sont appe-

lés pain.

משלי ט':ה' Proverbs 9:5

לְכוּ לֶחֱמוּ בְּלֶחֶמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 ולחם לבב אנוש יסעד

« Le pain soutient le cœur de l'homme » ; le Zohar explique que ce pain est broyé par les meules célestes, Netsa'h et Hod.

תהילים ק"ד:ט"ו Psalms 104:15

וַיֵּיזֶן יְשׁוּעָה לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלָחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 באגה"ק בד"ה להבין משל ומליצה

La lettre citée dans le texte au sujet des Séfirot de Netsa'h, Hod et Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

סי' טו. וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

133 אבל בלילה שירה . . שיר המלאכים

La note de Kehot cite l'ange qui dit à Yaakov que l'aube est venue et que c'est le moment de chanter, soulevant la question du moment où les anges chantent.

חולין צ"א Chullin 91b

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי' קסו מציינ' למהרש"א שהקשה מגמרא חולין צא, ב ע"פ כי עלה השחר הגיע זמני לומר שירה ע"ש.

PARAGRAPHE 9

134 והנה כל זה . . ויקם עדות ביעקב

Ce passage y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת כרך ז פי' ויקהל עי' ביתב.

135 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et institua une Torah en Israël » : la Torah placée en bas parmi le peuple, le second fiancé.

תהילים ע"ח:ה' Psalms 78:5

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

136 אלפים שנה . . קדמה התורה

Le Midrach selon lequel la Torah précéda le monde de deux mille ans ; le texte l'interprète ici comme la première demeure de la Torah dans la 'Hokhma et la Bina.

מדרש תהילים צ"ד:ד' Midrash Tehillim 90:4

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל' יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י' לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

בראשית רבה ח':ב' Bereshit Rabbah 8:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח'): ואהיה אצלו אמונו וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ'): מגי שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Ḥama bar Ḥanina commençā : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Ḥama bar Ḥanina dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה י"ט:א' Vayikra Rabbah 19:1

זח"ב מט, א' Zohar II, 49a

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. ויק"ר פ"ט, א. תנחומא וישב ד. זח"ב מט, א. קסא, א זח"ג קכח, א. קנט, א. וראה ג"כ קונט' י"ב תמוז ה'תש"ח (קונט' נט), ע' 36.

137 אאלף חכמה

« Je t'enseignerai (a'alef'ha) la 'Hokhma » ; la racine d'alpayim, «deux mille», est interprétée comme les deux enseignements, 'Hokhma et Bina.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אֵין אַתָּה שֹׁמֵעַ לִי הִרְשָׁה וְאֶאֱלָפֶךָ חֲכָמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בחי' חתן חות א' . . חתן ב'

Une discussion parallèle sur les deux fiancés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' נח.

139

אשר יעשה אותם האדם

«Que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra» : l'homme fait les mitsvot, puis reçoit d'elles la vie.

Leviticus 18:5 ה"ח:ו"ה יקרא

ושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

140

ועשיתם אותם אתם כתיב

«Et vous les accomplirez» ; les Sages lisent osam, «les», comme atem, «vous», comme si l'homme faisait les mitsvot.

Leviticus 26:3 ג"ו:ו"ה יקרא

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a א, זח"ג קיג,

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א.

141

והי בהם שמקבל מהם חיות

Une explication parallèle de «et par lesquelles il vivra» comme désignant la vie reçue des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בדרך חיים פע"ה.

142

לפני מלך מלך לבני ישראל

«Avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël» : les rois d'Édom, que la Kabbala interprète comme le monde de Tohou.

Genesis 36:31 א"י:ל"א יקרא

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אפי' יתוש קדמך

L'homme fut créé en dernier afin que, s'il s'enorgueillit, on puisse lui dire: «Même le moustique t'a précédé»; ici, les animaux ont leur racine plus haut que l'homme.

Sanhedrin 38a:13 א"י:ל"א יקרא

תנו רבנן: אדם נברא בערב שקת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תזוז דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיקנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

PARAGRAPHE 10

144

(שם מ"ה . . בחכמה)

La note établit que cette parenthèse est de l'Admour Haza-ken lui-même, puisqu'elle figure dans son manuscrit du maamar, sans les gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י המאמר מאדח"ז בלי הגהות מהצ"צ.

145

זאת תורת הבהמה

«Voici la loi de l'animal»; à lire comme l'élévation de l'animal par le sacrifice.

Leviticus 11:46 ו"א:מ"ו יקרא

זאת תורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים ולכל־נפש השרצת על־הארץ:

Telle est la loi concernant la bête, l'oiseau, tout être vivant qui se meut dans les eaux et toute créature qui grouille sur la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

תרי"ך עמודים

Une autre discussion des 620 piliers, des 613 mitsvot de la Torah et des sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

147

אחור וקדם צרתני

«Derrière et devant, Tu m'as formé»: le Midrach y voit l'homme créé à la fois en dernier et en premier; ici, le rapport réciproque entre les mitsvot en haut et en bas.

Psalms 139:5 ה"ט:ל"ט יקרא

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

148

והחכמה מאין

«Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?» est lu comme «la sagesse vient de rien»: la 'Hokhma et l'annulation de soi.

Job 28:12 ב"ח:י"ב יקרא

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ואהבת בכל נפשך

L'amour de «de toute ton âme»: la seconde fiancée.

Deuteronomy 6:5 ה"ו:ו"ה יקרא

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

150 והיו הדברים האלה

L'amour de «de toute ton âme»: la seconde fiancée.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבִּי:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

151 אני המשנה המדברת בפיר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים פי וקרא. ובכ"מ.

152 ואשים דברי בפיר

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: les propres paroles de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie la Torah.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשִׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

153 משכיל לאיתן

«Maskil d'Eitan»: maskil est interprété comme la 'Hokhma supérieure, Eitan comme les Tannaïm.

Psalms 89:1 תהילים פ"ט:א

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֲזוּרָחִי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, א.

154 איתנים הם תנאים

L'interprétation du Zohar de Eitan, «fort», comme désignant les Tannaïm.

Zohar II, 110b זח"ב קי, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קי, ב. וראה בארוכה באוה"ת פי שמות עי טו.

155 חסדי ה' עולם אשירה

«Je chanterai à jamais les bontés de D.ieu»: le chant et le plaisir sont attirés dans le monde par la bonté.

Psalms 89:2 תהילים פ"ט:ב

חֲסִדֵּי ה' עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲוִדִיעַ אֲמוֹנֶתְךָ בְּפִי:

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

Je chanterai à jamais les bontés de D.ieu ; de génération en génération, je ferai connaître de ma bouche Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ב.

PARAGRAPHE 11

156 ובצל ידי כסיתיך

«À l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité»: le dais enveloppant.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשִׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

157 כי על כל כבוד חופה

«Car sur toute la gloire, il y aura un dais»: le verset d'un maamar sur la 'houppa.

Isaiah 4:5 ישעיהו ד:ה

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהִכָּה לְיִלְהָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 לסוסתי ברכבי פרעה

Le verset d'un autre maamar sur la 'houppa.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לְקַסְתִּי בִּרְכָבִי פֶרֶעַה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 עיני כל אליך ישברו

Le verset d'un autre maamar cité au sujet de la 'houppa.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁבְּרוּ וְאֵתָהּ נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

160 כי טובים דודיך מיין

La seconde moitié du verset, qui est maintenant

expliquée.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֶנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים כִּי־דָּיֵךְ מִיָּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

161

עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו משייב

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi»: la récompense cachée du monde futur.

ישעיהו ס"ד:ג: Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ עֵין לֹא־רָאְתָה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 34b:24-25 כ"ד-כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמואל אמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי"ס ד, ג. ברכות לד, ב.

162

תירושי המשמח אלקים

«Mon vin qui réjouit Elokim et les hommes»: le vin réjouit Elokim, Celui qui est caché.

שופטים ט"ג:9 Judges 9:13

וַתֹּאמֶר לָהֶם הִגֵּפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוְשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ט, יג. ראה לעיל פי שלח מא, ג.

163

שאין אומרים שירה

La note renvoie à l'ouverture de ce maamar au sujet du chant qui accompagne le vin.

LA NOTE DE KEHOT

ברכות (לה, א). ועי רד"ה ביום השמע"צ הא'. [כ]. באוה"ת בראשית כרך ה תתקב מצוין לעוד כמה מקומות. מכאן עד תי מן ההעלם לגילוי נעתק באוה"ת פי קרח עי תרצה ומבאר "וזהו המשמח אלקים כי אלקים הוא בחי ההסתר וההעלם" ע"ש שמבאר בארוכה ב פי בשם אלקים.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

164

שאין אומרים שירה אלא על היין

Le Talmud déduit de ce verset qu'on ne chante que sur le vin.

Berakhot 35a:3 ברכות ל"ה א:ג:3

והאי "קדש הלולים" להכי הוא דאָתא? האי מיכּעי לָקָה חַד דאָמר רחמנא אחליה וחדר אכליה. ואידך דכר הטעון שירה, טעון חלול, ושאנו טעון שירה, אין טעון חלול. וכדרכי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מנין שאין אומרים שירה אלא על היין? — שגאמר: "ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים", אם אנשים משמח, אלקים במה משמח? מכאן שאין אומרים שירה אלא על היין!

Il faut assurément enseigner ainsi : premièrement, le Miséricordieux déclare que [le propriétaire] doit le racheter puis le manger ; deuxièmement, seules les choses sur lesquelles on doit entonner un « chant de louange » nécessitent un rachat, mais si elles ne requièrent pas de « chant de louange », le rachat est inutile ! Cela correspond à la déclaration de R. Samuel bar Nahmani au nom de R. Jonathan, qui dit : [non traduit] D'où savons-nous que nous ne chantons un « chant de louange » que sur le ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165

היין בענבים מבלע בליעי

L'affirmation du Talmud selon laquelle le vin est contenu dans le raisin : il est caché, puis révélé.

Pesachim 33b:5 פסחים ל"ג ב:ה:5

אמר לקה: ואת לא תיסבא דמשקין מיפקד פקדי? והתנן: טמא מת שסחט זיתים וענבים מכוונת כביצה — טהורין. אי אמרת בשלמא מיפקד פקדי — משום הכי טהורין, אלא אי אמרת מיבלע בליעי — אמאי טהורין?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים לג, ב. [כ].

PARAGRAPHE 13

166

נכנס יין יצא סוד

«Quand le vin entre, le secret sort»: le vin fait paraître au grand jour ce qui était caché.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט:19-20

אמר רבי חייא: כל המתנייב ביני — יש בו דעת שבועים וזנבים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שכר לרשעים, שגאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א:39

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח א. זח"ג לט, א.

167

נכנס יין יצא סוד

La même maxime, avec la remarque que la valeur numérique de yayin, «vin», est égale à celle de sod, «secret»

(70).

סנהדרין ל"ח א:ג:ד' 38a:3-4

אמר להם: בני, קוצים אתם מטיילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "וַיֵּן" נִיתַן בְּשִׁבְעִים אוֹתוֹת, וְ"סוּד" נִיתַן בְּשִׁבְעִים אוֹתוֹת. נִכְנַס וְזוֹ - יָצָא סוּד. אָמַר רַב חֲסִידָא אָמַר מֶר עוֹקְבָא, וְאָמַר לֵה אָמַר רַב חֲסִידָא: דָּרַשׁ מְרִי בַר מֶר, מֵאֵי דְכָתִיב: "וַיִּשְׁקֹד הִ' עַל הָרָעָה וַיְבִיֵּאָהּ עֲלֵינוּ" מִשּׁוּם דְּצָדִיק הִ' - "וַיִּשְׁקֹד הִ' עַל הָרָעָה וַיְבִיֵּאָהּ עֲלֵינוּ" אֵין, צָדִיקָא עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקָּדוֹשׁ גָּלוּת צָדִיקָהּ וְעוֹד גָּלוּת כְּנִיָּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

168

ויין ישמח

«Et le vin réjouit le cœur de l'homme»: la joie de la révélation.

Psalms 104:15 ט"ו:ט"ז

וַיֵּן יִשְׁמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֹד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

169

אותותינו לא ראינו

«Nous n'avons pas vu nos signes»: l'exil comme dissimulation.

Psalms 74:9 ט"ד:ט"ז

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט.

170

גלות רדיו שנה

Le Midrach au sujet des 210 années de l'exil d'Égypte.

Bamidbar Rabbah 13:20 כ"ג:כ"ד

LA NOTE DE KEHOT

במדבר פ"ג, כ.

171

זורע צדקות מצמיח ישועות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ק"ש.

172

שעל ידי הצדקה . . מצמיח ישועות

Cette version développe davantage: les mitsvot descendent dans des éléments physiques cachés tels que la soucca et le loulav, qui sont des «plantes»; l'homme en fait une mitsva et, puisque toute mitsva est appelée charité, cette semence dans la matérialité fait germer des délivrances.

LA NOTE DE KEHOT

בס' הנחות הר"פ עי קמד מבאר יותר וז"ל: "ע"י המצות שירדה ונתלבשה בהסתר דברים גשמיים דוקא סוכה ולולב בחי' צומח ע"י האדם אשר יעשה אותם להיות מצוה ונולד מזה צמיחה רבה מצמיח ישועות ע"י שנזרע צדקות מקודם כי סתם מצוה נק' בשם צדקה כמבואר במ"א ע"י שנזרע המצוה בגשמיות ממש כי נצמח ישועות". וכ"ה באוה"ת שה"ש כרך א ע"כ.

173

וישע ה'

«Et D.ieu se tourna (vayicha) vers Hével et son offrande»; rapproché de yeshuot.

Genesis 4:4 ד'ד:ד' בראשית

וְהֶבֶל הָבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

174

ש"ע נהורין

Variante textuelle: cette transcription lit «375 lumières» (sha'ah nehorin) au lieu de 370.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ שם ובאוה"ת שם: ש"ע נהורין. וראה ג"כ לקמן מ, ג שמביא ענין הנ"ל וכי: ש"ע נהורין. וראה אוה"ת פי' שמות ע' צה.

175

וזהו ענין יין המשמח . . סוד ה' ליראיו

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' קרח ע' תרצה.

176

כי שמש ומגן ה"א

«Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»: Elokim est le bouclier qui tamise la lumière de Havaya.

Psalms 84:12 י"ב:י"ג תהלים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים הָן וְכַבֹּד הָן הִ' לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

PARAGRAPHE 14

177

וזהו נכנס יין יצא סוד כו' סוד ה'

Le passage y est cité; «le secret de Havaya» y est expliqué comme signifiant que le Saint béni soit-Il est caché et révéélé, selon le Zohar, A'harei 73a.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב דף תתקכ, ב ושם מפרש שסוד ה' "היינו כי קוב"ה סתים וגל"י כמ"ש בזה"ג פי' אחרי דע"ג ע"א".

178 עין לא ראתה

«Nul œil ne l'a vu»: la révélation infinie des temps futurs.

Isaiah 64:3:ג'י:שעיהו

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אֱלֹקִים וּלְתֵת יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 סוד הוי' ליראיו

«Le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent»: la divinité cachée que le vin fait sortir.

Psalms 25:14:י"ד:תהילים כ"ה

סוד ה' לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

Le conseil de D.ieu est avec ceux qui Le craignent, et Son alliance leur est révélée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

180 בד"ה ענין ברכת הזימון

Le discours sur la bénédiction du zimoun auquel le texte renvoie au sujet du vin conservé.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער בהמ"ז.

181 וקמיה כחשכה כאורה

«Les ténèbres sont comme la lumière» devant D.ieu: le caché et le dévoilé Lui sont égaux.

Psalms 139:12:י"ב:תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִפְּנֵי וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 החושך יכסה

«Car voici que les ténèbres couvriront la terre»: la dissimulation qui précède la révélation.

Isaiah 60:2:ב'י:שעיהו

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֲרַפֵּל לְאֻמִּים וְעֲלֵה יִרְחַח ה' וּכְבוֹדוֹ עֲלֵיהָ יִרְאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ראו אור גדול

«Le peuple qui marche dans les ténèbres a vu une grande lumière»: la révélation qui succède à la dissimulation.

Isaiah 9:1:א'י:שעיהו

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר וְגָדוֹל יֵשְׁבִי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹר נָגַה עֲלֵיהֶם:

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע קרוב לסופו דף קלה, ב.

185 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצה אוכמא איהו

Les Tikkounim enseignent que Kéter, bien qu'étant une lumière claire et parfaitement limpide, est noir devant la Cause des causes.

Tikkunei Zohar 135b:1'א:תקוני זוהר קל"ה ב:

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִיֶרָה וּסְפִיֶרָה, וְאִינוּן י"א מִן (דברים ו ד) ? הִנֵּה אֶלְהִינוּ ? הִנֵּה אֶלְהֵנוּ, בָּא אֶתְקַרֵּי א"ל עֲלֵינוּ, כִּי יְהוּ"ה, וְכֵן בָּא אֶתְקַרֵּי אֱלֹהֵינוּ אֱהִי"ה אֱלֹקִי"ם אֲדֹנָי וְהָא אֲוִקְמוּהָ. וְעוֹד כְּתָר עֲלָהָ אֵף עַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר אֲוִקְמוּן אֹר צַח אֲוִר מְצוּחָצָה, אִיהוּ אֲוִכְם קָדָם עֲלֵת הָעוֹלָם, וְכָל חֲיִילֵין דְּתַלְיִין מִפִּיה אֲתָמַר בְּהוּן (שיר ה יא) קוּוּצוֹתֵינוּ תַלְתְּלִים שְׁחוּרוֹת כְּעוֹרֵב, לֵית נְהוּרָא קִימָא קָמִי נְהוּרִיָּה, דְּכָלְהוּ נְהוּרִין אֲתַחְשָׁקָן קָמִיהָ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

186 כי טובים דודים

«Car ton amour est meilleur que le vin»: l'amour qui révèle l'essence de D.ieu.

Song of Songs 1:2:ב'י:שיר השירים א:

יִשְׁקֵנִי מְנַשִּׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיד מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ושאתם מים בששון

«Vous puiserez de l'eau avec joie»: le verset cité dans un discours.

Isaiah 12:3:ג'י:שעיהו

וּשְׁאַבְתֶּם־מִּים בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ערכים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

Le Talmud interprète «ton amour est meilleur que le vin» ainsi: les paroles des Sages sont plus chères que le vin de la Torah.

Avodah Zarah 35a:6'ר:עבודה זרה ל"ה א:

הַשִּׂיאֵי לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי כִּי טוֹבִים דְּדִיד מִיַּיִן? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שָׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיד יוֹתֵר מִיַּיְנָה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

כִּי גֵּאָה גֵּאָה

« Je chanterai pour D.ieu, car Il est élevé au-dessus de ce qui est élevé » : le verset cité dans un discours.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לִHavayah ויאמרו
לאמר אשירה לִHavayah כִּי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Dieu et dirent : Je chanterai à Dieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

בד"ה עד דלא ידע

L'Alter Rebbe y explique «l'Ancien» comme «l'Ancien du monde», la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צח, ב"כ פי' הקדמוני היינו קדמונו של עולם שהוא אוא"ס ב"ה
עצמו" ע"ש.

191

עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

L'enseignement de Pourim sur le fait de boire jusqu'à ne plus distinguer entre «maudit soit Haman» et «béné soit Mordekhaï»: titre d'un discours cité.

Megillah 7b:7-8 מגילה ז' ב:ז-ח

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי כפוריא עד דלא ידע בין ארוה המן
לכרוה מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום.
קם רבה שחטיה לרבי זירא. לקמר, בעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר
לקה: נתיימר נוצעיד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל
שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

192

ועיינן עוד מענין כי טובים דודיך ברבות בשיר השירים

Le Midrach sur «Qu'il me donne des baisers» et «ton amour est meilleur que le vin».

שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה א' ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:9

לְקַסְתִּי בְּרַכְבִּי פָּרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בִּאָחָד מִי לְשִׁכְנוֹ, דּוּ יַחֲדִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִיא הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּזְרָה פִּפְּסִי שְׁלֵא לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִיא הָעוֹלָם, לָפִי שֶׁהִכֵּל בָּאֲמַת וְהִכֵּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (יִשְׁעִיָּה ו, א): וְאַרְאֶה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימוֹן כֶּסֶּא שְׁמַפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְיָחִידִים, (מַלְכִּים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׂמָאל לְמַעְלָה, וְהֵלֵא ...

«À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amour» (Cantique des Cantiques 1:9). «À une jument parmi les chars de Pharaon», expliqua Rabbi Papis : «Il est d'un seul avis, et qui peut Lui répondre ?» (Job 23:13). Lui

193

ביום השביעי נשיא

seul juge toutes les créatures, et l'on ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence. Rabbi Akiva lui dit : «Assez, Papis ! On ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence, car ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

«Le septième jour, le prince»: le verset à propos duquel le Midrach, dans Nasso, commente «ton amour est meilleur».

במדבר ז'מ"ח Numbers 7:48

פִּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִשְׂאָ לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֲלִישְׁמַע בֶּן-עֲמִיהוּד:

Le septième jour, Élishama, fils d'Ammihoud, prince des fils d'Éphraïm :

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

קל"ז א'

Le Tséma'h Tsédék note que, dans ce passage du Zohar, «Qu'il me donne des baisers» est interprété comme une référence à la résurrection des morts.

LA NOTE DE KEHOT

"נדרש ענין ישקני על תח"ה" — אוה"ת שה"ש כרך ג תתיא.

195

קמ"ז ב'

Ce passage cité le Zohar dans Terouma (146b), selon lequel «Qu'il me donne des baisers» désigne le caché, ainsi que le Mikdash Melekh, qui explique que qu'Arikh Anpin embrasse par l'intermédiaire de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתי: "ובענין ישקני בזהר תרומה קמ"ו סע"ב ישקני ההוא דסתים כו' ובקמ"מ ישקני אריך באמצעות זעיר כו'".



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); OYW (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak